ERYTHEIA

REVISTA DE ESTUDIOS BIZANTINOS Y NEOGRIEGOS

35 - 2014

HOMENAJE A EL GRECO
EN EL IV CENTENARIO DE SU MUERTE
(1614-2014)

Δομήνικος Θεοτοκόπουλος ἐποίει

SEPARATA

ÍNDICE

Dossier El Greco: «Raíces bizantinas y modernidad occidental en Doménikos Theotocópoulos»
P. Bádenas de la Peña, El Renacimiento en el Egeo: la Creta de Venecia . 11
M. Cortés Arrese, Las raíces bizantizas de El Greco 31
G. Vespignani, Griegos en Italia: de la caída de Constantinopla a El Greco (mitad siglo xv-mitad siglo xvi) 59
J. M. Floristán, La diáspora griega del Renacimiento en los territorios de la Monarquía Española: el caso de El Greco en Toledo 87
F. Marías, Cuestionando un mito en Candía y Toledo: leyendo documentos y escritos de El Greco 121

* * *

M. Γ. Βαρβουνης, Αγιολογική και λαϊκή παράδοση των στρατιωτικών αγίων της Σάμου Γρηγορίου, Θεοδώρου και Λέοντος (Δ΄ αι.) 155
D. Sakel, Fragmentos de la *Crónica* de Jorge el Monje en Lesbos 167
Ó. Prieto Domínguez, Magia y herejía en el patriarcado: el caso de Juan VII el Gramático 171
M. Caballero González, La interpretación climática del mito de Atamante en las obras de la emperatriz Eudocia y del copista Apostolio 209
E. Basdra, Institutions in transition: The evolution of the law during the "long" 15th century 235
P. Bádenas de la Peña-A. L. Encinas Moral, Anónimo ruso sobre el viaje de Isidoro de Kíev al Concilio de Florencia 251
M. González Rincón, A Reading of Bergadis' *Apokopos*: Its Boccaccian Models and Purgatory Theology 301
M. Á. Extremera, Surviving the Fall: Greek Elites under Ottoman Rule in the Prephanariot Period (1453-1711) 381
G. Marín Casal, Vikendios Damodós: precursor del griego vernáculo filosófico y científico 411
M. García-Amorós, Η Μικρά Ασία με το βλέμμα της Ιωάννας Σεφεριάδη (1919-1921): σελίδες από την αλληλογραφία της με τον Γιώργο Σεφέρη 459

Recibido: 02.06.2014
Aceptado: 30.06.2014

Anónimo ruso sobre el viaje de Isidoro de Kíev al Concilio de Florencia

Pedro Bádenas de la Peña (*ILC, CCHS-CSIC*)
pedro.badenas@cchs.csic
Angel Luis Encinas Moral (*UCM*)
angelluisencinas@hotmail.com

Resumen: El *Viaje al Concilio de Florencia* es el primer relato de viajes de un ruso a Europa occidental. En 1437, el arzobispo Isidoro de Kíev viajó desde Moscú a Florencia a través de los Países Bálticos, el norte de Alemania, Austria y más allá de los Alpes, para asistir, en representación de la Iglesia rusa, al Concilio de la Unión. Un anónimo integrante de la comitiva realizó una detallada relación de las etapas del viaje, describiendo por vez primera para sus compatriotas las "maravillas" de las ciudades visitadas en Occidente.

Palabras clave: Isidoro de Kíev, Concilio de Florencia, Unión de las Iglesias, itinerario y descripción de ciudades en s. xv, texto bilingüe en antiguo ruso y español.

Abstract: The *Journey to the Council of Florence* is the first travel account of a Russian into Western Europe. In 1437, archbishop Isidore of Kiev travelled from Moscow to Florence across the Baltic Republics, North Germany, Austria and the Alps in order to attend the Union Council on behalf of the Russian Church. An anonymous member of his retinue meticulously related the different stages of the journey and described to his countrymen, for the first time, the "wonders" he found in the cities of the West.

Keywords: Isidore of Kiev, Council of Florence, Union of the Churches, itineraries and description of cities in the 15th century, bilingual text (in old Russian language and Spanish).

Isidoro de Salónica o de Monemvasía –su localidad de nacimiento no está clara (*c.* 1385)– profesó como monje en el Peloponeso y, en 1417, llegó a higúmeno del monasterio constantinopolitano de San Demetrio. En una época en que ya era manifiesto el riesgo que corría lo que quedaba del Imperio Bizantino y que, política y militarmente, sólo una gran coalición con Occidente podría evitar, o reducir, la imparable conquista otomana, Isidoro siempre abogó por la Unión de la Ortodoxia con Roma desde el comienzo de su carrera eclesiástica. Su gran formación teológica y filosófica, desde luego, la puso al servicio de esa causa. En Constantinopla entró pronto a formar parte del círculo del emperador Juan VIII Paleólogo y, con Besarión, se convirtieron en los principales apoyos para su política de acercamiento a Roma, iniciada por Manuel II. El emperador, casado con la princesa rusa Ana, hija de Basilio I, aceleró su política unionista, especialmente con la Rus de Kíev. En esa línea, Juan VIII impulsó la promoción eclesiástica y diplomática de Isidoro como arzobispo de Kíev y de toda Rusia en 1434, y de Besarión como metropolita de Nicea en 1437. Ese año el emperador, con Besarión, acudió al Concilio convocado por el papa Eugenio IV en Ferrara, que pronto se trasladaría a Florencia a causa de una epidemia. Isidoro, cuyo viaje es el objeto de esta relación anónima, partió de Moscú en la misma fecha como delegado del gran príncipe de Moscú, Basilio II, cuyo padre, Basilio I, aunque había visto con recelo el acercamiento del emperador Manuel II a Roma con vistas a la Unión, por respeto a la tradición permanecía fiel a la Iglesia griega[1]. Así pues, Basilio II, respetando la voluntad de su padre, garantizó con Isidoro la participación de la ortodoxia rusa en el Concilio. El segundo representante ruso en esta legación fue el metropolita de Suzdal, Abraham, seguramente para vigilar la postura pro-unionista de Isidoro que Basilio II, al igual que su padre, en el fondo rechazaba. Como se dice explícitamente en el texto del *Viaje*, Abraham se negó a ratificar el tratado acordado en Florencia. Tras el Concilio, el Papa nombró a Isidoro cardenal y legado papal para Lituania, Livonia y Rusia. Poco después de su regreso a Moscú, Isidoro fue depuesto y encarcelado por Basilio. Muy probablemente Abraham de Suzdal influyó poderosamente en la decisión, pues la ratificación de la Unión por parte de Isidoro y su nuevo cargo de manos del papa habían contravenido la

[1] Para la acción político-religiosa de Constantinopla hacia el conjunto de la ecúmene ortodoxa, especialmente Rusia, *cf.* P. Bádenas, «Orthodoxie et identités balkaniques à la fin du Moyen Âge», *ByzF* 29 (2007) 33-47.

voluntad del gran príncipe y, políticamente, resultaba intolerable su designación como representante de Roma. Más tarde, en 1448, Basilio II promovió, con la aprobación del Santo Sínodo ruso, a Jonás como arzobispo de toda Rusia, decisión que no aceptó Constantinopla y que supuso la ruptura con Moscú, lo que significaba la autocefalia de la Iglesia ortodoxa rusa respecto del patriarcado. Así, con cierta legitimidad, Moscú podía reclamar la herencia, no sólo de la Kíev ortodoxa, a la sazón en manos de los polacos católicos, sino también la del mismo Bizancio que había traicionado en Florencia a la Ortodoxia. La trascendencia política de estos acontecimientos perdura hasta hoy día.

Pese al aparente triunfo que Roma quiso ver en el concilio, la realidad es que los debates fueron muy tensos y no toda la representación ortodoxa fue favorable a la Unión. Marco Eugénico, metropolita de Éfeso, abierto palamita y gran teólogo, fue el que más resistencia mostró, y rehusó firmar el decreto de la Unión, como Abraham de Suzdal. A su regreso a Éfeso, Eugénico fue encarcelado durante dos años en la isla de Lemnos, pero la Iglesia ortodoxa lo canonizaría en 1456, en la nueva etapa abierta con Genadio Escolario al frente del patriarcado refundado por Mehmed II. Otros muchos representantes ortodoxos en Florencia, como el mismo Genadio, de vuelta en Constantinopla irían variando su postura convirtiéndose en rigurosos antiunionistas. Silvestre Sirópulos, alto funcionario patriarcal (*megas ekklesiarches* y *dikaiophylax*), amigo y colaborador de Escolario y de Eugénico, que también formó parte de la delegación bizantina en el concilio y firmó el decreto, hizo otro tanto al regresar a Constantinopla. Entre 1451 y 1452 compuso unas discutidas pero interesantísimas *Memorias*[2] –dado que las actas del Concilio se han perdido[3]– que suministran mucha información sobre las intrigas y discusiones durante las sesiones; asimismo, contienen una apasionante relación del viaje por mar desde Constantinopla hasta Venecia[4], muy distinta de la crónica contenida en el anónimo ruso.

---

2 V. Laurent, *Les "Mémoires" du grand ecclésiastique de l'Église de Constantinople Sylvestre Syropoulos sur le Concile de Florence (1438-1439)*, CNRS, París 1971.

3 Las *Memorias* de Sirópulos suministran el punto de vista griego antiunionista, mientras que la otra fuente indirecta para paliar las actas perdidas, la narración del humanista cretense Juan Plusiadeno, presenta el punto de vista unionista, *cf.* J. Gill (ed.), *Acta graeca Concilii Florentini cum versione latina,* Roma 1953.

4 Puede verse la traducción inglesa de la sección de las *Memorias* correspondiente al periplo del emperador y su comitiva en el recurso electrónico del *Syropoulos Project* llevado a cabo por el Centre for Byzantine, Ottoman and Modern Greek Studies de la Universidad de Birmingham: www.syropou-

La recepción de la Unión en Constantinopla fue aún peor que en Moscú y con repercusiones funestas para la fragilísima situación en que se encontraba Bizancio. La delegación bizantina tardó casi siete meses en llegar a Constantinopla; mientras, el papa ya se había adelantado a tomar posiciones con los capelos cardenalicios otorgados a Isidoro de Kíev y Besarión, a los que la facción antiunionista consideró traidores: ambos, como hemos dicho, fueron apresados, el primero en Moscú y el segundo en Constantinopla. La inestabilidad se instaló en el patriarcado[5]. La elección en 1440 de un patriarca uniata, Metrófanes II (José II había muerto mientras tenía lugar el Concilio), desencadenó una revuelta de la facción más integrista del poderoso monacato. La Unión se declaró nula y Juan VIII, deprimido por los acontecimientos (y por el fallecimiento de su esposa, en su ausencia), ni siquiera se preocupó de ratificar la Unión. En 1451 los unionistas forzaron el nombramiento de Gregorio III Mammas que, rechazado por los fieles, tuvo que huir a Roma. Pese a ello, la Unión fue proclamada solemnemente en Santa Sofía por Isidoro de Kíev el 12 de noviembre de 1452. Poco después, el 29 de mayo de 1453, llegó el colapso final de Bizancio. Mehmed II el Conquistador impuso la refundación del patriarcado con Genadio Escolario a la cabeza, que denunció definitivamente la Unión. En definitiva, el rechazo visceral de la Unión por parte de la ortodoxia respondía a una realidad: la sumisión al papa de Roma significaba la pérdida de la propia identidad griega y ortodoxa, y eso era extensivo a los cristianos orientales en tierras de Islam y a los eslavos ortodoxos.

Por lo general los historiadores occidentales han visto en el Concilio de Ferrara-Florencia un esfuerzo real para realizar la unión, pero para los historiadores de cultura ortodoxa, el Concilio representa el punto a partir del cual el cisma entre ambas Iglesias verdaderamente se consumó[6]. El balance de Ferrara-Florencia puede resumirse así[7]:

---

los.co.uk/translation.htm En el marco de ese proyecto se ha publicado recientemente una actualización del contexto político y cultural, *cf.* A. Andriopoulou-E. Panou-M. B. Cunningham (eds.), *Sylvester Syropoulos on Politics and Culture in the Fifteenth-Century Mediterranean,* Ashgate, 2014.

5 Cf. M. H. Blanchet, «L'Église byzantine à la suite de l'Union de Florence (1439-1445): de la contestation à la scission», *ByzF* 29 (2007) 79-123.

6 N. Lossky, «Climat théologique au concile de Florence», en: G. Alberigo (ed.), *Christian Unity, the Council of Ferrara-Florence 1438-1439*, Leuven: Peeters, 1991 [Bibliotheca Ephemeridum theologicarum Lovaniensium, 97], pp. 241-250. *Cf.* También P. Racine, «L'impossible union entre les Églises d'Orient et d'Occident», *ByzF* 29 (2007) 371-389.

7 Cf. M. H. Blanchet, «La question de l'union des Églises (xiiie-xve s.). Historiographie et perspectives», *REByz* 61 (2003) 5-48.

a) para los católicos el concilio tuvo las garantías de un auténtico concilio ecuménico; las largas negociaciones y discusiones teológicas condujeron a una unión válida; los griegos renunciaron solemnemente al cisma de 1054, pero el partido antiunionista hizo fracasar el acuerdo con sus presiones a los ortodoxos signatarios para que renegaran de sus firmas.
b) para los griegos, los latinos se aprovecharon de la extrema debilidad del Imperio, con los turcos a las puertas de Constantinopla, para forzar a los bizantinos a someterse al papa; la alianza con Occidente era vital para Juan VIII y, sacrificando la ortodoxia a la política, presionó sobre los metropolitas participantes para que firmaran la Unión: la prueba es que, de vuelta a Bizancio, la jerarquía griega, en su mayoría, se apresuró a desdecirse de lo pactado y volvieron a la ortodoxia.

Desde la conversión al cristianismo de la Rus' de Kíev en 988, esta vivió en un respeto y fidelidad incondicionales a Constantinopla. A partir de 1451, cuando tuvo que huir el último patriarca prolatino, Gregorio III, se produjo *de facto* la ruptura de la ortodoxia con Roma, pese al efímero acto de proclamación de la Unión en Santa Sofía por Isidoro, que resultó completamente inútil. La caída del centro de la ecúmene ortodoxa en 1453 despertaría en las conciencias de los rusos la certeza de que Moscú estaba destinada a recoger la primacía que durante tantos siglos había ostentado Constantinopla y que –en la percepción rusa– tan indignamente se había se había dejado arrebatar por la facción unionista. El rango de "Nueva" o de "Tercera Roma" pasaría *de iure* a Moscú, digna y fiel custodia de la ortodoxia. Iván IV el Temible[8] sería el primero en asumir la tradición imperial bizantina con el título de «zar» de todas las Rusias, desaparecido ya el emperador (βασιλεύς). Iván tenía legitimidad para ello, transmitida a través de su abuela, Sofía Paleóloga, sobrina del último emperador. En 1542 las aspiraciones ecuménicas de Moscú se vieron cubiertas con el nombramiento de Macario como metropolita de Moscú y de toda Rusia. Para 1593 el rango se elevó al de patriarcado: el título de "patriarca de la ciudad del zar, Moscú, la Nueva Roma, y de todas las Rusias" garantizó definitivamente la autocefalia de la Iglesia rusa.

[8] Preferimos esta denominación porque, aunque tradicionalmente a Iván IV se le conoce como «el Terrible», en sentido peyorativo por su proverbial crueldad, realmente en ruso грозный (*grozny*) significa 'que infunde temor, temible'.

El interés del *Viaje* que aquí se edita y traduce deriva de que transmitió en la Rusia de finales del siglo XV las primeras informaciones directas sobre Europa occidental. Constituye un testimonio valioso que fijó las impresiones y sentimientos que, en los rusos, pudo despertar un mundo lejano y casi totalmente desconocido. La narración muestra continuamente el asombro por los lugares que la comitiva de Isidoro va atravesando. Nada de lo que visitan los viajeros lo habían visto antes. El desconocido religioso autor del relato anotó escrupulosamente todos los topónimos y lugares, así como las distancias recorridas en cada jornada entre el 8 de diciembre de 1437, día de la salida de Moscú de la comitiva, y el 29 de septiembre de 1440, fecha en que llegan a Suzdal[9] y concluye el viaje, seguramente por la afinidad –antiunionista– del propio redactor con Abraham, metropolita de Suzdal.

El *Viaje al Concilio de Florencia* (*Хождение на Флорентийский собор*) que presentamos en edición bilingüe por primera vez en España no se aparta del tradicional género de «viajes» que en la Rus' medieval gozaba de una tradición que arranca del siglo XII, con el relato de la peregrinación del higúmeno Daniil a Tierra Santa (entre 1196 y 1197). Un aspecto de nuestro *Viaje* que llama poderosamente la atención y que resulta desconcertante es la absoluta ausencia de información sobre los habitantes de los numerosos lugares visitados, incluida Roma (a la que se dedica un nota específica), cuyas descripciones son, a menudo, prolijas sobre aquello que más impresionó a los viajeros. Se diría que estuvieran atravesando ciudades fantasmagóricas. ¿Cómo explicar este silencio incomprensible para nosotros? La respuesta puede que se encuentre en la aguda observación de un viajero y diplomático inglés algo posterior, Giles Fletcher el Viejo, autor de una *History of Russia* (Londres 1591) y testigo excepcional de la Rusia posterior a Iván IV, cuando dice que a los rusos les está prohibido viajar porque se teme que puedan observar «costumbres de otros pueblos, por los mismos motivos que no permiten la entrada en su reino de forasteros provenientes de países más avanzados. Su entrada sólo se concede cuando la creen necesaria para importar o exportar [...] Se teme el contagio de costumbres extranjeras, mejores que las rusas y de mejor calidad, por las que se distinguen los extranjeros [...] Sus soberanos se afanan en alejarse de toda característica extranjera capaz de alterar las costumbres de su nación».

9 El gran centro religioso y administrativo del Anillo de Oro, cercano a Moscú, donde se encuentran las ciudades más importantes de la historia política y religiosa de la antigua Rusia.

Nuestro desconocido autor del *Viaje,* evidentemente, se impuso una rigurosa autocensura. Como hombre instruido sabía de sobra las reglas que debía observar escrupulosamente si quería hacer partícipes de su increíble experiencia a sus paisanos coetáneos, transmitir esta memoria a la posteridad y poner a buen recaudo su propia seguridad.

Para esta edición del *Viaje al Concilio de Florencia* y para la *Nota sobre Roma* se ha tenido en cuenta la edición de A.N. KAZAKOVA en los *Памятники литературы Древней Руси. XIV - середина XV века* [*Monumentos de la literatura rusa antigua. Siglo XIV-mitad del XV*], Moscú 1981, pp. 468-493. El *Viaje* se conserva en el ms.16.8.13 (segunda mitad del siglo XVI) de la Библиотека Российской Академии Наук (Biblioteca de la Academia Rusa de Ciencias) en San Petersburgo. La *Nota sobre Roma,* se conserva en el ms. nº 1465 de la Colección 'Sofía' de antiguos mss. rusos de la Российская Национальная Библиотека (Biblioteca Nacional de Rusia), antigua Biblioteca Imperial y, entre 1932-1992, Biblioteca Sáltikov Schedrín, también en San Petersburgo.

También se ha considerado la, hasta ahora, única traducción del Anónimo, debida a la profesora del Ateneo de Palermo, Alda GIAMBELLUCA KOSSOVA, *Da Mosca a Firenze nel Quatrocento,* Sellerio editore, Palermo 1996.

Хождение на Флорентийский собор

1.- В лѣто 6945 поѣхал митрополит Сидоръ с Москвы на Рожество святыа Богородици, приѣхал въ Тверь на Воздвижение честнаго креста. А с ним владыка Аврамий Суждальский. И въстрѣтилъ его князь Борис Твѣрьский с своими боляры с великою честию, а владыка Илиа съ кресты, съ всѣми священники, и весь народ града того. А был въТвъри 9 дней. А выѣхал в неделю и ночевал въ Савинѣ пустынѣ. А от Москвы до Твѣри 200 верст без 20. А от Твѣри до Торъжку 60 верстъ, а от Торжку до Волочка 70 верстъ. А от Волочка пошел рекою Мъстою в лодьѣ к Великому Новугороду, а кони берегом. А от Волочка рѣкою до Новагорода триста верст.

2.- И срѣтоша его далече владыка новгородский Еуфимий и посадники с великою честию. И ночевал въ Юрьевѣ монастыри. На утрѣ

Anónimo ruso. Viaje al Concilio de Florencia

1.- En el año 6945 (1437)[1], en el día de la Santa Natividad de la Virgen[2], el metropolita Isidoro[3] salió de Moscú y llegó a Tver el día de la Exaltación de la Santa Cruz[4]. Con él iba el obispo Abraham de Súzdal[5]. Lo acogió con grandes honores el príncipe Borís de Tver[6] junto con sus boyardos, y también el obispo Elías[7], con cruces y con todos sus sacerdotes y con toda la población de esa ciudad. Isidoro permaneció en Tver nueve días, partió un domingo y pasó la noche en el monasterio de San Sabas. De Moscú a Tver hay 180 verstas[8]. De Tver a Torzhok, sesenta verstas y de Torzhok a Volochk, sesenta verstas. De Volochk salió en barca por el río Msta hacia Nóvgorod la Grande y los caballos fueron por la orilla. De Volochk a Nóvgorod por el río hay trescientas verstas.

2.- A las afueras de Nóvgorod le salieron al encuentro, con grandes honores, el obispo de Nóvgorod, Eutimio[9], y los dignatarios. El obispo (Isidoro) pasó

---

[1] El cómputo bizantino parte de la fecha de creación del mundo, 5508 antes de la Encarnación de Cristo.

[2] El 8 de septiembre.

[3] Isidoro fue metropolita de Kíev y de toda Rus' entre 1437 y 1441.

[4] El 14 de septiembre.

[5] Metropolita de Súzdal de 1431 a 1452. Acompañó a Isidoro de Kíev al concilio de Florencia, pero se negó a firmar el acta de la unión florentina. A su regreso a Moscú fue uno de los principales representantes del partido anti-unionista y contribuyó a la destitución de Isidoro como jefe de la Iglesia rusa. Abraham compuso una interesante descripción del fresco (hoy perdido) de la Anunciación, por Paolo Uccello, en la iglesia florentina de Santa Maria Maggiore.

[6] Borís Alexándrovich, Gran Príncipe de Tver' de 1425 a 1461; en 1440 se alió con Basilio el Ciego contra Nóvgorod; en 1449 firmó un tratado con Vitautas de Lituania.

[7] Ejerció como higúmeno del monasterio Zhóltikov Uspienski de Tver'. Fue nombrado obispo de Tver' en 1434 ó 1435 por el metropolita Guerásimo.

[8] Antigua medida rusa de longitud, equivalente a 1,06 km.

[9] Eutimio II, arzobispo de Nóvgorod (1429-1458). Se hizo monje a la edad de quince años. Fue elegido abad del monasterio Bogoroditski, cerca de Nóvgorod; en 1456 participó en la reconciliación entre Nóvgorod y Pskov.

же въѣхал въ град месяца октября въ 7 день. И срѣтил его владыка съ кресты, с попы и диаконы, и весь народ, и тѣснотѣ велицѣ суши народом. И дошед врат града того, и на вратѣх церковь, и ту митрополит облечеся в ризы, а с ним владыка Аврамий облечежеся. И ту свящали воду, и кропили народ. И иде къ святой Софии, и розволкся ту, и того дни пировал у архиепископа Еуфимиа, и давъ ему честь велию. Бысть же в Новѣгородѣ седмь дний.

3.- А из Новагорода поиде ко Пскову. И пьсковичи срѣтоша его на рубижи и почтиша его велми. И приѣха въ Пьсков месяца декамвриа на память святаго отца Николы. И за градом сретоша его съ кресты священици и народ многъ. И того дни служил обѣдню у святые Троици, а с ним владыка Аврамий, и благословилъ народ; и даша ему 20 рублевъ. А от Новагорода до Пскова два 90 верстъ. И ту быша пирове мнози и дары велици. А отпуская его, даша ему 100 рублевъ. И поѣха изо Пскова в Нѣмци, месяца генваря, на память святаго апостола Тимофеа. А был въ Псковѣ 7 недель.

4.- Первый град немецкий Коспиръ бискупа Юрьевьскаго. И ту его срѣтил бискупъ юрьевскый с великою честию по своему праву немецкому, съ своими стрыи немецкыми, съ трубами и съ свирѣльми, и дав ему честь велику, и дары многы. А от Пьскова до Юриева града 100

la noche en el monasterio de San Jorge. A la mañana siguiente, el 7 de octubre, entró en la ciudad y allí lo recibió de nuevo el obispo con cruces, con los popes y diáconos, y todo el pueblo, y a causa de la multitud había una gran hacinamiento. Se llegó a las puertas de la ciudad, y a las puertas había una iglesia; aquí el obispo se revistió con los ornamentos y junto con él también el obispo Abraham. Aquí bendijeron el agua y con ella asperjaron al pueblo. Luego el obispo se llegó a la catedral de Santa Sofía[10] y allí se quitó la casulla y ese mismo día participó en un banquete en casa del arzobispo Eutimio, donde le rindieron grandes honores. Pasó, pues, siete días en Nóvgorod.

3.- Isidoro partió de Nóvgorod a Pskov. Los pskovienses lo recibieron en las afueras. Llegó a Pskov en diciembre, el día del Santo Padre Nicolás[11]. Y en la ciudad lo recibieron los sacerdotes con cruces y mucha gente. Y ese mismo día dijo misa en la catedral de la Santísima Trinidad[12], e Isidoro, con él el obispo Abraham, bendijo al pueblo y éste le ofreció veinte rublos. Desde Nóvgorod hasta Pskov hay noventa verstas. Aquí se le ofrecieron muchos banquetes y le dieron grandes regalos. A su despedida le donaron cien rublos. Desde Pskov partió hacia la tierra de los alemanes[13] en el mes de enero el día del apóstol San Timoteo[14]. Siete semanas permaneció en Pskov.

4.- La primera ciudad alemana era Kospir[15], ciudad del arzobispo de Yúriev[16]. Y allí le recibió el obispo de Yúriev con grandes honores, según su costumbre alemana, con sus magistrados alemanes, con trompetas y con caramillos, le rindió grandes honores y le dio muchos regalos. Y desde Pskov a la ciudad de

[10] Templo principal de Nóvgorod, construido por el gran príncipe de Kíev Yaroslav el Sabio entre 1047 y 1050. Son famosos sus frescos, sus iconos y la llamada puerta de Magdeburgo, construida por alarifes alemanes.

[11] El 6 de diciembre.

[12] La catedral de Pskov se construyó a finales del siglo XII en sustitución de la antigua catedral de madera destruida por un incendio. En 1365 se construyó otra nueva catedral al haberse hundido la anterior dos años antes.

[13] Se refiere a Livonia, región báltica controlada por la Orden de Livonia y la Liga Hanseática. Su territorio comprendía las actuales Letonia, Estonia y parte de Lituania.

[14] El 24 de enero.

[15] La fortaleza de Ferbek, perteneciente al obispo de Yúriev.

[16] Posteriormente fue llamada Derpt. Es la actual ciudad Tartu, famosa por su universidad, en Estonia.

верстъ. И приѣхал господинъ къ Юрьеву, и ту сретоша его посадникы и ратманы далече, и священници съ кресты, и множество народа града того, и даша ему честь велию.

5.- Град же бѣ Юриев каменъ, велик, полаты же в нем велми чюдны, и нам же не видавшим, дивлящемся; церкви же бѣ многы и монастыри велици. И монастырь бъ женскый, по их праву, един, велми чюденъ: неисходяшим бо имъ никогдаже из монастыря того, а стригущимся в монастыри том девами суще, и того ради звашеся святыа девы; ризы же черниць тѣх бѣлы яко снѣгъ, ряскы же и монатьи, а на главах ихъ венець чернъ, а поперек главы крестъ, а на то наметкы белы, яко снѣгъ; а от мирян никакоже к ним не ходят, но токмо же нам у них бывшим съ господиномъ, и видѣвше их житие, удивихомся. Рѣка же бѣ обошла с тое страны, откуду мы приѣхали. Горы же бяху у них, поля и садове красны. Церкви же христианскые 6ѣ у них двѣ: святый Никола и святый Георгий; христианъ же мало.

6.- А от Юриева до Ригы града 200 верст и 50. А от Юриева ѣхал къ Ризѣ, много градовъ видехом. И ѣхал на Володимерь град. И сретоша его паны велиции за день; и егда быша близ града, и срѣтоша его арцибискупъ Тимофѣй и архимандрит Захариа, и посадникы, и ратманы, и весь град съ трубами и съ свирѣлми, и гудци, и с великою честию.

7.- А приѣха в Ригу до обѣда, месяца февраля въ 4, на память отца Сидора. Въ градѣ же его срѣтоша съ кресты попове и вси народи, и ради бывше ему велми. И ялъ господинъ у арцибискупа; и владыка Аврамий и Фома, посол твѣрскый, сѣдоша за единымъ столом с митрополитом, и арцибискупъ, а нам за другым. И ту видехом честь велику, и вина различные быша. И ту был господинъ 8 недель.

Yúriev[17] hay cien verstas. Y llegó el señor[18] a Yúriev, en las afueras de la ciudad lo recibieron los burgomaestres y los miembros del Consejo, los sacerdotes con las cruces y una multitud de gente de esa ciudad le rindieron grandes honores.

5.- La ciudad de Yúriev es de piedra, grande, sus edificios son magníficos y como no los habíamos visto antes, nos sorprendimos; en la ciudad había también iglesias y grandes monasterios. También hay un monasterio femenino, organizado según sus normas, y que es gran maravilla. Las monjas no salen jamás de ese monasterio y en él solamente toman los hábitos doncellas, y por eso las llaman las santas doncellas; la vestidura de estas monjas son hábitos y mantos blancos como la nieve y sobre sus cabezas una corona negra, y, a lo largo de la toca, una cruz y, cubriéndolo todo, velos blancos como la nieve; ningún seglar se acerca a ellas, solamente estuvimos nosotros donde ellas con el señor y nos sorprendimos de ver su forma de vida. Por la parte adonde llegamos, el río contornea la ciudad. Allí hay montes, campos y hermosos huertos. Tienen dos iglesias cristianas[19]: la de San Nicolás y la de San Jorge; hay pocos cristianos.

6.- Desde Yúriev a la ciudad de Riga hay doscientas cincuenta verstas, y por el camino de Yúriev a Riga vimos muchas ciudades. El obispo viajó hacia la ciudad de Valmiera y a un día de camino lo recibieron los señores de la nobleza; cuando se acercaron a la ciudad, lo recibieron, con grandes honores, el arzobispo Timoteo[20], el archimandrita Zacarías, los burgomaestres, los hombres del Consejo y toda la población de la ciudad con trompetas, caramillos y rabeles[21].

7.- Y llegó a Riga el 4 de febrero, día de San Isidoro. En la ciudad, pues, lo recibieron con las cruces los sacerdotes y todo el pueblo, muy contentos de su presencia. Y el señor almorzó en casa del arzobispo; y el obispo Abraham y Tomás, el legado de Tver'[22], se sentaron a la mesa con el obispo y el arzobispo, y nosotros en otra; allí recibimos gran agasajo y había diferentes vinos. Aquí el señor permaneció ocho semanas.

---

[17] Se refiere a Derpt.
[18] De aquí en adelante el texto se refiere así al obispo Isidoro de Kíev.
[19] En su acepción de "ortodoxas".
[20] Henning Scharpenberg, arzobispo de Riga (¿1424?-1448).
[21] En realidad se trata del *gudók*, instrumento ruso de tres cuerdas, muy similar al rabel.
[22] Embajador del gran príncipe Borís Alexándrovich de Tver' al concilio de Florencia.

8.- И поиде в корабль на море, и проводиша его с великою честию; и поѣха из Ригы месяца маиа въ 5, на память мученици Ирины рѣкою Двиною к морю. И на брезѣ у моря был день. И пошелъ в корабли по морю в среду 4 недели по Пасце, в Преполовление праздника. И бывшу ему един день вѣтру добрѣ вѣющу. И не по мнозѣх днехъ внезапу в полунощи нападе на нас буря не вѣтреным дѣлом, ино корабль волнами покрывашеся, а градьцу верховнему в валѣх бывшу. Мы же вси живота своего отчаяхомся, глаголюще: "Увы! погыбаемь". Но не многу тому бывшу. Но не единова тацѣй бури бывши, и потом тма бысть на мори велика, а вѣтру не вѣюшу. И роптанию бывшю в нѣмцех: "Не нас ради сиа быша, но христиан ради". И приидоша нѣмци господину глаголюще: "Видиши ли толику беду нашу -- тмѣ бывши и вѣтру не вѣюшу; и ту бо островъ Свитскылих камены, преборы и разбои великиа; и мы того ради приидохом к тебѣ: помоли Бога, а мы поюще по своему". Господину призвавшу владыку Аврамиа и Фому, посла твѣрьскаго, и архимандрита Васиана, и всѣ свои боляре, и нача глаголати: "Епископе, помоли Бога". И нача молебен святѣй Богородици Одигитрие по греческы и съ своими грекы; а владыка Аврамий по своему, по русскыи. И нача тма расходитись, и уже бысть при вечерѣ, и вѣтру добрѣ вѣющу; и оттолѣ зла ничтоже не видѣвше. И по многых днех брегъ увидѣвше, и доидохом пристанища по здорову.

9.- А ис корабля пошелъ в понеделник, месяца майа в 19 на память святаго мученика Патрекиа, и дошедшу ему до пристанища, и срѣтоша его посадникы и ратманы. От славнаго града Любка моремъ тысяща верстъ, а брегом полторы тысящи. И привезоша 20 возов, и седохом на возы, и поидохом ко граду, и быхом близь града, и срѣтоша весь народ мног. И видѣхом град велми чюденъ, и поля бяху, и горы невеликы, и садове красны, и полаты велми чюдны, позлащены врѣхы, и монастыри в нем велми чюдны и силни. И товара в нем всякаго полно. А воды

8.- Después el obispo zarpó por mar en un barco y lo despidieron con grandes honores; salió de Riga hacia el mar por el río Dvina el cinco de mayo, día de la mártir Irene. Tras permanecer un día a la orilla del mar, el miércoles se hizo a la mar en la cuarta semana después de Pascua, día de la fiesta de la mitad de Pentecostés[23]. Y solamente hubo viento favorable un día. Después, al cabo de unos cuantos días, de repente, a medianoche, se abatió una tempestad sobre nosotros y, aunque no había viento, el barco comenzó a inundarse con las olas de tal modo que incluso el puente se anegó. Nosotros, perdida la esperanza de sobrevivir, exclamamos: «¡Ay, que perecemos!». Pero no siguió así mucho tiempo, y nunca más tuvo lugar una tempestad así. Tras la tormenta sobrevino en el mar la oscuridad y el viento no soplaba. Y los alemanes comenzaron a murmurar: «No ha sucedido esto por nosotros, sino por los cristianos». Y llegaron los alemanes al señor diciendo: «¿Ves acaso tú qué desgracia ha sucedido? Comenzó la oscuridad y ha cesado el viento; y aquí muy cerca está la rocosa isla de Gotland[24], cerca de la cual roban los piratas. Por eso venimos a pedirte lo siguiente: reza a Dios, y nosotros rezaremos a nuestro modo». Entonces el señor invitó al obispo Abraham, al embajador de Tver', Tomás, al archimandrita Vasian, y a todos sus boyardos, y dijo lo siguiente: «Obispo, reza a Dios». Y el señor comenzó a rezar a la Santísima Virgen *Odigitria*[25] con sus griegos, en griego, y el obispo Abraham, a su modo, en ruso. Y la oscuridad comenzó a disiparse y, ya al anochecer, sopló un viento favorable y desde entonces no supimos de más desgracias. Al cabo de muchos días vimos la costa y alcanzamos felizmente el puerto.

9.- El 19 de mayo, un lunes, día del mártir San Patricio, el obispo desembarcó y, al llegar al muelle, lo recibieron allí los dignatarios de la ciudad y los hombres del Consejo. Desde la famosa ciudad de Lübeck hay mil verstas por mar y mil quinientas por tierra. Y saliendo al encuentro llegaron con veinte carretas, nos sentamos en ellas y nos dirigimos a la ciudad; y cuando ya estábamos cerca de la ciudad, nos recibió una multitud. Y vimos una preciosa ciudad, rodeada de campos y de pequeñas colinas y de hermosos jardines; y palacios mag-

[23] Fiesta ortodoxa que se celebra el cuarto miércoles después de Pascua. En 1438 dicha fiesta cayó en el siete de mayo.
[24] Isla sueca del Báltico.
[25] Advocación bizantina con el significado de 'protectora' y, como aquí, 'guía de los viajeros'.

приведены в него, текут по всѣмъ улицам, по трубам, а иные ис столповъ студены и сладкы. И ходящу ему на празник Възнесениа по божницем; и видѣхом съсуды священныа златыя и серебреныя, и мощей святых множество. И ту приидоша мниси и начаша звати господина, чтобы их монастыря посмотрилъ. Он же поиде, и показаша ему съсудовъ священных множество неизчетенно и риз драгых златых множество с камением драгым и съ жемчюгом. И увидѣхом ту мудрость недоумѣнну и несказанну: простѣ, яко жива, стоить Пречистая и Спаса дръжит на руцѣ младенечным образом; и зазвеняше колоколчик, и слетит аггел с верху, и снесет вѣнець в руках, и положит на Пречистую; и поиде звѣзда, яко по небу; и на звѣзду зряху, идяху вѣлсви три, а пред ними человекъ с мечем, а за ними человекъ с топоромъ; и внесоша дары Христу, злато, и ливан, и измирну, и приидоша къ Христу и Богородици, и поклонишася; и Христос обратяся, и благослови их, и хотяше руками взяти дары, яко дитя, играя у Богородици на руках; они же поклонишася и отидоша; и аггелъ же възлетит горѣ, и вѣнець взя. И ведоша нас, идѣже лежат их книгы, и видѣхом болѣ тысящи книг, и всякого добра неизреченнаго, и всякыа хитрости, и полаты чюдны велми. И въведоша нас в трапезу свою и несоша вина различная, и сахары многы разныа, а ту даша господину честь велику. И ту видехом на рѣцѣ устроено колесо, около его 100 сажен, воду емлет из рѣкы и пущает на всѣ домы. И на том же валѣ колесо мало, тоже мелеть и сукна точет красные. Ту же видѣхом два звѣря люты в полатѣ, у окна прекованы желѣзы.

10.- А кони митрополичи гнали берегом от Риги къ Любку на Курскую землю, а поперек Жемотские земли 3 дни, и оттолѣ на Прускую,

níficos y cúpulas doradas; había también en ella monasterios magníficos y muy grandes; y la ciudad rebosaba de toda clase de mercancías. Y está abastecida de agua que fluye por tuberías por todas las calles y mana de las fuentes muy fresca y dulce. Y cuando el obispo visitó los templos el día de la fiesta de la Ascensión[26], vimos cálices sagrados de oro y plata y gran cantidad de reliquias de santos. Y allí llegaron los monjes e invitaron al señor a visitar su monasterio. Y cuando llegó, le mostraron una innumerable cantidad de vasos sagrados y de costosos ornamentos bordados en oro, adornados con piedras preciosas y con perlas. Y vieron allí un ingenio extraordinario que no se puede comprender con la razón y no se puede describir con palabras: simplemente, la Inmaculada aparece de pie, como si estuviese viva, sosteniendo en sus manos al niño Salvador; y cuando comienza a sonar una campanita, baja volando un ángel con una corona en sus manos y la pone sobre la Inmaculada, y aparece una estrella como si fuese por el cielo y tras la estrella van tres magos y, delante de ellos, hay un hombre con una espada y tras ellos otro hombre con un hacha; y traen presentes a Cristo: oro, incienso y mirra, y se acercan a Cristo y a la Madre de Dios haciendo una inclinación; y Cristo, volviéndose, los bendice y quiere tomar los regalos con las manos, jugando como un niño en las manos de la Madre de Dios; aquellos se inclinan y se van; y el ángel sale volando hacia lo alto, llevándose la corona[27]. Después nos condujeron allá donde están sus libros, y vimos allí más de mil libros e incontable número de objetos y toda clase de tesoros de arte extraordinarios y cámaras maravillosas. Y nos llevaron a su mesa, y trajeron diferentes vinos, y muchas delicias diferentes; y allí tributaron al señor grandes honores. Y después vimos en el río, a una distancia de cien sazhenes[28], construida una noria que recoge agua del río y la envía a todas la casas. Y en el mismo eje hay una noria pequeña que baja y apila bellos paños. Allí mismo vimos en el palacio dos fieras salvajes atadas con cadenas cerca del portón.

10.- Los caballos del metropolita, por la orilla, condujeron con presteza (a la comitiva) de Riga a Lübeck a través de la región de Curlandia[29] y a través de

[26] El 22 de mayo.

[27] Sin duda, la descripción de este ingenio mecánico se refiere al típico reloj monumental con autómatas frecuente en muchas ciudades alemanas. En este caso las figuras representaban la adoración de los Reyes Magos al Niño Jesús, que vieron los miembros de la embajada rusa al concilio de Florencia en la ciudad de Lübeck.

[28] El sazhén era una antigua medida rusa de longitud equivalente a 2.134 m.

[29] Región que constituye actualmente el oeste de Letonia.

и оттолѣ на Баморьскую землю, и оттолѣ на Жунскую землю, и оттолѣ на Висмертьскую, и оттоле к Любку. И в Любок приѣхав един день господинъ в корабли, а с конми брегом, а поѣхали с конми из Ригы за 6 недель до поѣзда до митрополича. И поѣха из Любка на конех в пяток Троицины недели и ночевалъ за 4 мили въ градѣ Мелнѣ. И бѣ бо около града того езеро, а з другую страну приведена рѣка болѣ 20 верст из великиа рѣкы Елевы. А от Мелна града 4 мили до рѣкы Елевы. А от Елевы рѣкы Мечь рѣка, а перевоза поперѣкъ ея три версты. А от тое рѣкы до Луньбрега града 2 мили.

11.- От Любка до Луньбрега 8 миль. Той убо град величеством подобенъ есть Любку. И среди града того суть столпы устроены, в мѣди и позлащены, велми чюдно, трею саженъ и вышше; и у тѣх столпов у коегождо люди приряжены около тою же мѣдию; и истекают ис тѣх людей изо всѣх воды сладкы и студены: у единого из уст, а у инаго изъ уха, а у другаго изъ ока, а у инаго из локти, а у инаго из ноздрию, истекают же велми прудко, яко из бочек; тѣ бо люди видѣти простѣ, яко живи суть, и тѣ бо люди напояют весь град той и скотъ; и все приведение вод тѣх велми хытро, истѣкание и несказанно.

12.- А от Луньбрега до Бруньзвига града 16 миль. И той град величеством вышьши тѣх градовъ прежних, и полаты в нем видѣти чюдны, верхы их устроены; а покровение их велми подобно удивлению: есть бо крыто дъсками синего камени хитро и хороше, яко и лемешем, и утверживано гвоздиемь, яко не мощно рушитися во много лѣт. И еще

la tierra de Samogitia[30] durante tres días, y desde allí, hacia la tierra de Prusia, y desde allí, a la tierra de Pomerania, y desde allí, a Lübeck. Y el señor llegó en barco a Lübeck el mismo día en que los caballos a los que habían llevado a gran velocidad por la orilla y que habían salido de Riga seis semanas antes de la partida del obispo. Y él partió a caballo desde Lübeck el viernes de la semana de la Trinidad[31] y pasó la noche en la ciudad de Mölln[32], hasta la que hay cuatro millas[33] desde Lübeck. Y cerca de esa ciudad hay un lago y, por el lado opuesto, a través de un canal de más de doscientas verstas, discurre el gran río Elba. Desde la ciudad de Mölln hasta el río Elba hay cuatro millas. El río Elba se encuentra con el río Mech[34], cuyo paso es de tres verstas. Desde este río a la ciudad de Luneburgo hay dos millas.

11.- Desde Lübeck a Luneburgo hay ocho millas. Esta ciudad es semejante a Lübeck por su tamaño. Y en ella han sido erigidas fuentes con gran arte: las columnas son de cobre, doradas, de tres sazhenes de altura y más, y junto a cada una de las columnas hay estatuas de personas, hechas también de cobre; y de estas personas manan también aguas sabrosas y muy frescas: de una, de la boca, y de otra, de la oreja, y de otra, del ojo, y de otra, del codo, y de otra, de las fosas nasales; manan muy rápidamente, como si lo hiciesen de barriles; las estatuas de las personas tienen aspecto de estar vivas, y esas fuentes dan de beber a toda esa ciudad y al ganado; y toda la estructura para abastecer el agua ha sido ejecutada con tan gran arte que no se la puede describir con palabras.

12.- Y desde Luneburgo hasta la ciudad de Brunswick hay dieciséis millas. Y por su tamaño, esa ciudad es la mayor de todas las ciudades mencionadas anteriormente. Y en ella es posible ver magníficos edificios con asombrosos tejados, bien y bellamente recubiertos con placas de piedra azul, como una reja de arado, y reforzadas con clavos de tal modo que se mantienen firmemente a lo

[30] Principado polaco conocido tradicionalmente como ducado de Źmudź, Samogitia en la historiografía europea occidental. Estaba localizado en la parte occidental de la actual Lituania.

[31] El 6 de junio.

[23] Ciudad de las tierras de Schleswig-Holstein, fundada en el siglo XII.

[33] Las distancias en tierras germánicas están calculadas en millas alemanas, equivaliendo una milla a 7,5 km.; en tierras de Italia se cuenta por la milla italiana, equivalente a 1,25 km. Los errores en el cómputo de distancias se deben a la gran distancia del viaje de la comitiva de Isidoro.

[34] No se ha podido identificar el nombre actual de este afluente del río Elba.

суть рѣки великы приведены по всему граду тому, береги их и дна морованы камением; а иные воды въ столъпы приведены, якоже и в предписанных градѣхъ. И все здание града того видѣти твердо есть, и подивитися о сем.

13.- А от Бруньзвига до Батмера града 11 миль. Той бо град величеством Любку подобен. И под весь град той улици морованы и полаты, а воды к нему приведены от Аламаньские земли. И от того града есть град именем Липесъ велми велик. А от того же града есть град именем Афрат, велик и чюденъ, и имениемъ многым и хитрым рукоделиемъ преумножен; и таковаго товара и хитра рукоделиа ни в коемъ граде въ предписанных не видехом.

14.- А от того града есть град Бемибъверегъ великъ же и чюденъ. И ту празновахом праздникъ святых апостолъ Петра и Павла, и ту видехом: ходили съ кресты по граду 300 попов. Да того же дни господинъ выехал изъ того града милю, и облегохом въ градѣ именем Понтъ, а рѣка под нимъ зовома Тискъ, и того ради зовется той град Понтенскъ. И той убо град окааннаго Пилата. В том бо граде вотчина его и рожение, и по градѣ зовется Понтийскый Пилатъ.

15.- И от того града есть град Нурбехъ, велми велик и крепок. И людий в нем много, и товара; и полаты в нем деланы белым каменем, велми чюдны и хитры; такоже и рѣкы приведены къ граду тому великими силами хитро; а иные воды во столпы приведены хитрѣе всѣх предписанных градов, и сказати о сем убо не мощно и недомыслено отнудь. От Любка до Нурбеха 100 миль. И тьи Нурбех град стоит среди

largo de muchos años. Y por toda esa ciudad han sido construidos canales, cuyas orillas y fondo han sido revestidos con piedra; y otras aguas han sido conducidas a las fuentes al igual que en las ciudades antes descritas. Y toda esta ciudad tiene un aspecto de ser tan sólida, que suscita asombro.

13.- Y desde Brunswick hasta Magdeburgo hay once millas. Esta ciudad es semejante a Lübeck por su tamaño. Y en ella las calles están empedradas y las casas han sido construidas con piedra y las aguas son traídas a ella desde la tierra alamana[35]. Después de esta ciudad se encuentra una ciudad muy grande llamada Leipzig. Y después de esta, se encuentra una ciudad denominada Erfurt, grande y magnífica, que sorprende por su riqueza y sus obras de arte; y no hemos visto tantas mercancías y artesanías en ninguna de las ciudades descritas anteriormente.

14.- La siguiente ciudad después de esta es Bamberg, también grande y magnífica. Allí celebramos la fiesta de los santos apóstoles Pedro y Pablo[36], y vimos cómo iban por la ciudad trescientos sacerdotes con cruces. Ese mismo día, el señor partió de esta ciudad, y, tras recorrer una milla, nos detuvimos en una ciudad denominada Pont[37]. Y cerca de ella fluye el río Tisk Y por esto esa ciudad se llama Pontensk. Y esta ciudad es la patria del maldito Pilatos. En esta ciudad se encontraba su heredad, y aquí nació él, y por la denominación de la ciudad él es llamado Poncio Pilato[38].

15.- Y después de esta ciudad se encuentra la ciudad de Núremberg, muy grande y fortificada, está muy poblada y es muy rica en mercancías. Y en ella han sido construidos en piedra blanca admirables edificios con gran maestría; y se han abierto canales a esa ciudad con gran trabajo y habilidad; además, el agua ha sido llevada a las fuentes con un arte superior al de todas las ciudades antes descritas: es algo indecible e inconcebible. De Lübeck hasta Núremberg hay cien millas. Y esta ciudad de Núremberg está en medio de la tierra alamana. En la tierra alamana la fe no es otra, ni la lengua otra, sino que allí es la misma

[35] El sur de Alemania.
[36] El 29 de junio.
[37] Actual ciudad de Forchheim en la Alta Franconia.
[38] Se trata de una leyenda local.

Аламанские земли. Аламанская земля, то есть не инаа вера, ни ины язык, но есть едина вера латиньская, а языкъ немецкий же, но разно, яко и русь с сербы, тако и онѣ с нѣмьци.

16.- И от того града 17 миль есть град во имя Августа царя, его же из начала тъй царь Иустиниянъ нача и създа на славной рѣцѣ Дунай, и того ради зоветса град той Августъ, а по немецки же Авспрокъ. И величьством превъзыде всѣх предписанных градовъ. И полаты в немъ, и воды, и иная вся строениа велми чюдна. И божници в нем устроены, и с надвориа писано велми хитро, а внутри якоже и иные божници подписаны; и ту написан царь Иустиниан, началный здатель града того, да и иные цари римьские писаны, то же и угорское и аламаньское.

17.- А от того града до Полониных гор 10 миль. А от Полониных горъ до князя, зовомаго дукы, 15 миль, и городок дръжит Жунбрюкъ невеликъ. А от того града къ Полониным горам до града Фреанды 24 мили. И оттолѣ въ Фряжскую землю до града Павды 15 миль. И всех Полониных горъ 60 миль. Горы же тѣ не ту суть, но от Чернаго моря пошли даждь и до Бѣлаго моря, яко зовутся поясъ земный, камены. Толико жо высоци суть, облаци вполь их ходят, и облаци от них ся взимают. Снѣзи же лежат на них от сотворениа горъ тѣхъ; лѣтѣ же варъ и зной велик в них, но снѣг же не тааше. Павда же град велик велми и крѣпок. И оттолѣ до Ферары града 10 миль. И ту есмя приехали по Госпожинѣ дни на 3 день.

fe, la latina, mientras que la lengua es alemana; pero en la lengua hay diferencias. Al igual que las que tienen los rusos con los serbios, así la tiene también la población de esta tierra con los alemanes.

16.- Y a diecisiete millas de esa ciudad hay una ciudad que lleva el nombre del emperador Augusto; esta ciudad la fundó e instituyó a orillas del famoso río Danubio el emperador Justiniano[39] y por eso la ciudad se llama Augusta, y, en alemán, Augsburgo. Y supera por su magnitud a todas las ciudades antes descritas. Y todo en ella, los edificios, el abastecimiento de agua y todas las demás construcciones son de admirar. Y las iglesias que en ella se alzan están, por fuera, decoradas con gran arte, y por dentro están decoradas con frescos, como otros templos; y allí está representado el emperador Justiniano, primer fundador de esa ciudad, y aun otros emperadores romanos se han dibujado y también reyes húngaros y alamanes.

17.- Y desde esta ciudad hasta las montañas de los Alpes hay diez millas. Y desde los Alpes hasta (la ciudad de) el príncipe que llaman duque[40] hay quince millas. Y este príncipe gobierna la pequeña ciudad de Innsbruck. Y desde esa ciudad a las montañas de los Alpes y hasta la ciudad de Trento hay veinticuatro millas. Y desde allí, en tierra de Italia, hasta la ciudad de Padua, hay quince millas. Y el camino, a través de todas las montañas de los Alpes, es de sesenta millas. Estas montañas no están solamente allí, pues se extienden desde el mar Negro al mar Blanco[41] y son denominadas cinturón, en piedra, de la Tierra. Son tan altas que las nubes se mueven bajo ellas y se elevan desde ellas. Las nieves reposan en estas montañas desde su creación; en verano en las montañas hace una gran canícula y calor, pero la nieve no se derrite. Padua es una ciudad muy grande y fortificada. Y desde ella a la ciudad de Ferrara hay 10 millas. Y nosotros llegamos allá el tercer día[42] después del de la Asunción.

---

[39] La colonia romana *Augusta Vindelicorum*, fundada en 15 a.C., no tiene nada que ver con Justiniano, esta afirmación es un error de Isidoro de Kíev, lo mismo que situarla a orillas del Danubio, cuando lo está junto al Lech, que confluye con el Danubio 40 km. más al norte.

[40] Isidoro de Kíev se refiere aquí al conde tirolés Federico IV de Augsburgo.

[41] Quiere decir el Mar Adriático.

[42] El 18 de agosto. La Asunción se celebra el día 15 de ese mismo mes.

18.- И ту есмя наѣхали папу римьскаго Еугениа, от Рима за 50 миль. Ту же и святаго царя греческаго Иоанна, и святаго патриарха Иосифа вселеньскаго, и святый вселеньскый соборъ. А въ зборѣ бысть с патриархом митрополитов 22: первый -- раклийскый Антоней, 2 -- ефесскый Марко, 3 -- русскый Исидоръ, 4 -- манавасийскый Досифей, 5 - трапизонскы Дорофей, 6 - кизитьскый Митрофанъ, 7 - никейскый Висарионъ, 8 --никомидѣйскый Марко, 9 -- лакедомонийскый Мефодий, 10 -- тръновскый Игнатей, 11 -- амасийскый Иасафъ, 12 -- малъдовъскый, рекше влашки, Демианъ, 13 -- ставропольскый Исайа, 14 -- родовьскый Нафанаилъ, 15 -- митулиньскый Дорофей, 16 -- драмасиньскый Дорофѣй, 17 -- мелетинскый Матфѣй, 18 -- тристриасийскый Калистъ, 19 -- каланьскый Генадей, 20 -- ахелоньский Генадей, 21 -- иверьскый Иоанъ, 22 -- сардакийскы Дионисий, тъи на том святѣмъ съборѣ къ Господу отьиде.

19.- Первый соборъ бысть месяца октября въ 8 день, въ градѣ Ферарѣ в Фрязѣх. На соборѣ же сѣде римьскый папа Еугѣний, а с ним 12 гардиналовъ, и арцибискупы, и бискупы, и капланы, и мнихы. Православные же вѣры на съборѣ сѣдѣвшу греческому царю Иоану и брату его деспоту Дмитрею, и вселенскому патриарху Иосифу, а с ним митрополитовъ 22, и епископовъ русскых -- Авраамий Суздальскый, и архимандриты, и попы, и диакони, и черньци, и послов 4, трапизоньскый, иверьский, и твѣрьскый Фома, и волошьскый Микула. Въ вопросах бывшим тремъ митрополитом, въ отвѣтех ефесскый Марко, русскый Исидоръ, никѣйскый Висарионъ.

20.- Второй соборъ месяца того же 13. Третий съборъ месяца того же 16. Четвертый съборъ месяца того же 20. Пятый собор месяца того же 25. Шестый соборъ месяца ноября 1. Седмый соборъ того же месяца въ

18.- Y allí, a cincuenta millas de Roma, encontramos al papa romano Eugenio[43]. Allí encontramos también al santo emperador griego Juan[44] y al santo patriarca ecuménico José[45] y a (los participantes en) el santo concilio ecuménico. Y en el concilio estaban con el patriarca veintidós obispos: el primero, Antonio de Heraclea; el segundo, Marcos de Éfeso; el tercero, el ruso Isidoro; el cuarto, Dositeo de Monemvasía; el quinto, Doroteo de Trebisonda; el sexto, Metrófanes de Cízico; el séptimo, Besarión de Nicea; el octavo, Marcos de Nicomedia; el noveno, Metodio de Lacedemonia; el décimo, Ignacio de Tárnovo; el undécimo, Josafat de Amasia; el duodécimo, Damián de Moldavia, llamada también Valaquia; el decimotercero, Isaías de Stávropol; el décimocuarto, Natanael de Rodas; el decimoquinto, Doroteo de Mitilene; el decimosexto, Doroteo de Drama; el decimoséptimo, Mateo de Mélnik; el decimoctavo, Calisto de Dristra; el decimonoveno, Genadio de Ganos; el vigésimo, Sofronio[46] de Anquíalo; el vigésimo primero, Juan de Iberia[47]; el vigésimo segundo, Dionisio de Cerdeña, el cual se fue con el Señor durante aquel santo concilio.

19.- La primera sesión del concilio fue el 8 de octubre en la ciudad de Ferrara en la tierra de Italia. En el concilio estuvieron presentes el papa de Roma Eugenio y con él doce cardenales, y arzobispos, y obispos, y capellanes, y monjes. Por la fe ortodoxa estaban en el concilio el emperador Juan y su hermano, el déspota Demetrio[48], y el patriarca ecuménico José, y con ellos veintidós obispos, y de los obispos rusos, Abraham de Smolensko, y los archimandritas, y los popes, y los diáconos, y los monjes, y cuatro embajadores: el de Trebisonda, el de Georgia, Tomás de Tver' y Mikula de Valaquia. Tres metropolitas hicieron preguntas y respondieron: Marcos de Éfeso, Isidoro de Rusia y Besarión de Nicea.

20.- La segunda sesión del concilio fue el día 13 de aquel mismo mes; la tercera, el día 16 de aquel mismo mes; la cuarta, el día 20 de aquel mismo mes; la quinta, el día 25 de aquel mismo mes. La sexta sesión del concilio fue el 1 de no-

---

43 Eugenio IV (Venecia 1383-Roma 1447) comenzó su pontificado en 1431.
44 Juan VIII Paleólogo (1392-1448).
45 José II, patriarca de Constantinopla (1416-1439).
46 El texto repite aquí, por error, el nombre de Genadio.
47 La Iberia del Cáucaso, o sea, Georgia.
48 Demetrio, déspota de Morea.

4. Осмый соборъ месяца того же 8. Девятый съборъ месяца того же въ 11. Десятый съборъ месяца того же въ 18. Первый на десять соборъ месяца того же въ 26. Вторый на 10 соборъ месяца декамбря въ 4. Третий на 10 соборъ месяца того же 8. Четвертый на 10 соборъ месяца того же 13.

21.- В том же градѣ Ферарѣ на папине дворѣ възведен столпъ камень высокъ и велик, над торгом. И на том столпѣ устроены часы, колокол великъ; и коли ударит, на весь град слышати; и у того столпа отведено крыльцо, и двои двери; и коли приспѣет час и ударит в колокол, и выдет из столпа на крилце аггел, простѣ видѣти, яко жив, и потрубит въ трубу, и въходит другыми дверцами въ столпъ; а людем, всъм видящим аггела и трубу и глас его слышати; и потом в той же великый колоколъ въсходяще на всяк час аггелъ и ударяше. И в том же градѣ ясти купихом: яловица 20 золотых, боров пять золотых, а золотой по 30 грошей; а боран два золотых; гусь 3 гроши, куря 3 гроши, хлѣба 9 проскуръ на грошь, сыръ по золотому.

22.- Пятый на десятый соборъ месяца генваря въ 10, в зборной божницѣ во имя святаго Юриа. Папѣ же оболчену сущу въ святительскый сан и в рогатѣ клобуцѣ сѣдяшу ему на высоцѣ мѣстѣ, а с ним гардиналовъ и бискуповъ 44, такоже облачены въ святительскый санъ и в рогатых клобуцех. А патриарху и митрополитом сѣдящу в монатиах. И тогда четшим им грамоты по латынскыи и по греческыи, и что им ити ис Ферары къ Флоренску граду.

23.- И поѣха папа месяца генваря 16. И поѣха патриархъ ис Ферары месяца того же въ 26 рѣкою Повою, в судѣх на низ; а митрополит рускый поиде месяца того же въ 27 рѣкою тою же въ судѣх. От Ферары до града Рженти 25 миль. От Рженти до града Обатши 7 миль. А от Обатши до

viembre; la séptima, el día 4 de ese mismo mes; la octava, el día 8 de ese mismo mes; la novena, el día 11 de ese mismo mes; la décima, el día 18 de ese mismo mes; la undécima, el día 26 de ese mismo mes. La duodécima sesión del concilio fue el 4 de diciembre; la decimotercera, el día 8 de ese mismo mes; la decimocuarta, el día 13 de ese mismo mes.

21.- En esta ciudad de Ferrara, en el palacio del papa, se alza sobre el mercado una torre de piedra, alta y grande[49]. Y arriba de esa torre se dan las horas con una gran campana que, cuando toca, se oye en toda la ciudad; y esa torre tiene una terracita con dos puertas; y cuando llega la hora y toca la campana, sale de la torre a la terraza un ángel que parece que tiene vida, que toca una trompeta y que entra en la torre por la otra portezuela; y toda la gente ve al ángel con la trompeta y escucha su toque; y así el ángel se dirige hacia esa gran campana y la hace sonar cada hora. En esta ciudad compramos comida: una vaca estéril, por veinte monedas de oro, un verraco, por cinco monedas de oro, y la moneda de oro consta de treinta sueldos; un carnero, por dos monedas de oro, un ganso, por tres sueldos, una gallina por tres sueldos, nueve panes ácimos, por un sueldo, y un queso, por una moneda de oro.

22.- La decimoquinta sesión del concilio tuvo lugar el diez de enero en la iglesia catedral dedicada a San Jorge. El papa, vestido de conformidad con su santísima dignidad y con una tiara puntiaguda, estaba sentado en un lugar elevado, y con él cuarenta y cuatro cardenales y obispos, también vestidos de conformidad con su santísima dignidad y con mitras puntiagudas. Y el patriarca y los metropolitas estaban sentados con capas. Y entonces leyeron unas cartas en latín y en griego[50] que decían que el concilio tenía que trasladarse desde Ferrara a la ciudad de Florencia.

23.- Y el papa partió el 16 de enero y el patriarca salió de Ferrara el día 26 de ese mismo mes en barcos río Po abajo; y el metropolita ruso partió el día 27 de ese mismo mes por el río Po en sendos barcos. Desde Ferrara hasta la ciudad de Argenta hay veinticinco millas. Desde Argenta hasta la ciudad de Obats-

[49] Se trata de la Torre del Reloj, erigida en el siglo XIII.
[50] Se refiere a los documentos papales de traslado y de inauguración del concilio.

града Селжи 7 же миль. И ту поиде господинъ из судна на кони. А от града Селжи до града Алугы 7 миль. А от Лугы до града Фензы 10 миль. От Фензы до града Бряги 28 миль. От Бряги до града Берена 13 миль; а рѣка под ним Ирнець быстра вельми, чрез ее мостъ камен; и садовъ множество масличных, и мѣсто красно меж горъ. И от Берена до града славнаго и прекраснаго Флорензы 50 миль. А все горы камены, высоци, а путь тѣсенъ и тяжекъ велми, занеже возы не ходят, но на въюкѣхъ возять. И вино родится в горах тѣх велми добро и сладко и красно. И приѣхал господинъ въ славный град Флорензу месяца февраля въ 4. А патриарх въехал месяца того же 17, а царь того же дни.

24.- Той же славный град Флоренза велик зѣло, и такова не обрѣтохом въ предписаных градѣх: божници в нем красны зѣло и велици, и полаты в нем устроены бѣлым каменем, велми высокы и хитры. И посреди града того течет рѣка велика и быстра велми, именем Рна; и устроен на рѣцѣ той мостъ каменъ, широк велми, и съ обѣ страны моста устроены полаты. Есть же во градѣ том божница велика и есть в ней за тысящу кроватей, а и на послѣдней кровати перины чюдны, одѣяла драгы; то ж устроено Христа ради маломощным пришелцем и странным и иных земель; тѣх же болъ кормят и одевают, и обувают, и омывают, и дрѣжат честно; а кто ся оможет, той ударя челом граду, пойдет хваля

cia[51] hay siete millas. Y desde Obatscia hasta la ciudad de Conselice hay siete millas. Y aquí el señor dejó el barco y partió adelante a caballo. Y desde la ciudad de Conselice hasta la ciudad de Lugo hay siete millas. Y desde Lugo hasta la ciudad de Faenza hay diez millas. Desde Faenza hasta la ciudad de Borgo di Bitano hay veintiocho millas. Desde Borgo di Bitano hasta la ciudad de Berena[52] hay trece millas, y cerca de esta ciudad fluye muy rápidamente el río Arno, a través del cual han construido un puente de piedra; y allí hay muchos olivares y es un bello paraje entre montañas. Y desde Berena hasta la célebre y magnífica ciudad de Florencia hay cincuenta millas. Las montañas de piedra de alrededor son altas y el paso entre ellas es muy estrecho y muy difícil; los carros no pasan por allí, sino que las cosas se trasportan con bestias de carga. Y la uva, con la que hacen vino, que crece en esas montañas es muy buena, dulce y maravillosa. Y llegó el señor a la famosa ciudad de Florencia el 4 de febrero, y el patriarca llegó el día 17 de ese mismo, y también ese mismo día el emperador.

24.- Esta famosa ciudad de Florencia es muy grande, y de lo que hay en ella no hemos visto nada igual en las ciudades antes descritas: las iglesias en ella son muy bellas y grandes, y los palacios han sido construidos con piedra blanca y creados muy altos y con arte. Y por el medio de la ciudad discurre un río grande y muy rápido. Se llama Arno; y sobre ese río se ha construido un puente de piedra muy ancho; y a ambos pretiles del puente hay construidas casas[53]. En esa ciudad hay un gran templo[54], y (el hospital) cuenta con más de cuatro mil camas, y hasta en la última cama hay buenos colchones de plumas y mantas caras[55]; todo esto ha sido hecho por amor de Cristo para los forasteros enfermos y peregrinos de otras tierras. Y allí son alimentados, y vestidos, y calzados, y lavados y bien mantenidos. Y los que sanan quedan muy agradecidos a la ciudad y se marchan alabando a Dios. Y donde están las camas, hay reservado un lugar

[51] El nombre en ruso de esta localidad se asemeja al de la localidad croata de Opatija, con lo que podría tratarse de una confusión con la palabra italiana *abbazia* ('abadía'), pero dicha localidad, en la región de Istria, está a 250 km. de Venecia, o sea, totalmente fuera de la ruta del traslado de los padres conciliares de Ferrara a Florencia, al contrario de las localidades de Argenta y Conselice que sí están en la ruta.

[52] Seguramente se refiere a la localidad de Pontassieve, en la provincia de Florencia.

[53] El Ponte Vecchio, construido en 1345 y atribuido al arquitecto y pintor Taddeo Gaddi.

[54] Puede que se refiera a la catedral de Santa Maria del Fiore.

[55] Es el hospital de Santa Maria Nuova, fundado en 1288 por Folco Portinari, padre de Beatriz, la amada de Dante.

Бога; и посреди постель тѣх устроена служба, и поют на всяк день. Есть ины монастырь, устроенъ бѣлым камениемъ хитро и велми твердо, и врата желѣзны; а божница велми чюдна, и есть в ней служеб 40; и мощей святых множество, и риз драгых множество с камением, и съ златом и съ жемчюгом. Старцев же в нем 40, житие же их неизходно из монастыря никогдаже, ни миряне к ним не ходят николиже; рукодѣлие же их таково: шиют златом и шолком на плащаницах святые. В том же монастырѣ был господинъ, и нам ту же бывшим, и та вся видѣхом. А погребение же умерших тѣх старцевъ въ устроеных тѣх монастырѣхъ, и гробы их, новоумершаго старца въкладают, а ветхыа кости выимают, и кладутъ в костеръ, и на них смотрят, поминают час смертный. В том же градѣ дѣлают камки и аксамиты съ златом. Товара же всякого множество и садов масличных, и тѣх маслиц древяное масло. И есть в градѣ том икона чюдотворна, образ пречистыа Божиа Матере; и есть пред иконою тою в божницѣ исцѣлѣвъших людей за 6 тысяч доспѣты вощаны, въ образ людей тѣх, аще кто застрѣленъ, или слѣпъ, или хром, или без рукъ, или велик человекъ на конѣ приѣхав, тако устроени, яко живи стоят, или старъ, или унъ, или жена, или девица, или отрочя, или какого портище на нем было, или недугъ каков в нем был, и како его простило, или какова язва, тако то и стоит доспѣт. И ту же сукна скорлатные дѣлают. Ту же видѣхом древне кѣдры и кипарисы; кѣдръ как руская сосна, много походило, и кипарис корою яко липа, а хвоею яко ель, но мала хвоя кудрява, мяхка, а шишки походили на сосновую. И есть во градѣ том божница устроена велика, камень моръморъ бѣлъ, да чернъ; и у божницы тое устроен столпъ и колоколница, тако же бѣлы камень моръморъ, а

para la misa que se celebra cada día. También hay en esta ciudad otro monasterio[56]. Ha sido construido con piedra blanca con gran arte y con solidez, y tiene puertas de hierro. El templo[57] en el monasterio es magnífico. En él hay cuarenta dependencias y una gran cantidad de reliquias de santos, y también de ricos ornamentos adornados con piedras preciosas, oro y perlas. En este monasterio viven cuarenta monjes ancianos y no salen nunca más allá de sus límites. Su trabajo es el siguiente: recamar santos sudarios con oro y seda. En este monasterio estuvo el señor. Y nosotros estuvimos con él y vimos todo aquello. El lugar para enterrar a esos monjes ancianos fallecidos se encuentra en el mismo monasterio; cuando fallece un monje anciano, ponen su cuerpo en un ataúd, habiendo sacado previamente de él los restos del otro muerto anterior, los cuales queman en una hoguera; y mirando esto piensan en la hora de la muerte. En esta ciudad hacen damascos y brocados de oro. En ella hay una gran cantidad de toda clase de mercaderías; también hay huertos de olivos y de estos olivos hacen aceite de baja calidad. Y hay en esa ciudad un icono milagroso, una imagen de la inmaculada Madre de Dios; y ante el icono, en el templo[58], hay seis mil imágenes de cera de personas curadas: de alguien afectado de parálisis, o de un ciego, o de un cojo, o de un manco de ambas manos, o de algún noble a caballo. Así reflejados, permanecen como si estuviesen vivos; sea un viejo, o un joven, o una mujer, o una doncella, o un adolescente, y (se ve) qué ropa llevaba y qué enfermedad padeció, y qué curación tuvo, o qué herida tuvo; así, está reflejado todo y permanece allí. En esta ciudad fabrican paños de alta calidad. Y allí vimos árboles, cedros y cipreses. El cedro es muy parecido al pino ruso, y el ciprés, con una corteza como el tilo y con una pinocha como la del abeto, solo que su pinocha es frondosa y suave, y las piñas se parecen a las de los pinos. Y hay en esa ciudad un gran templo, construido de mármol blanco y negro[59]; y junto a este templo se levanta un campanario[60] también de mármol blanco y construido con una habilidad que no la podemos comprender con la

[56] El monasterio de dominicos anejo a la basílica de Santa Maria Novella.

[57] La iglesia de Santa Maria Novella, inciada en 1279 y consagrada en 1420 por el papa Martín V. La monumental fachada fue erigida por León Bautista Alberti en 1458.

[58] Se refiere a la imagen de la Madonna Annunziata y al santuario de la Santissima Annunziata, fundado en 1250 por la Orden de los Servitas.

[59] Aquí sí se refiere claramente a la catedral de Santa Maria del Fiore, iniciada en 1296 y consagrada en 1436 por el papa Eugenio IV, una vez terminada la gran cúpula de Brunelleschi.

[60] El campanario de Giotto, levantado entre 1298 y 1337.

хитрости ея недоумѣетъ умъ наш; и ходихом в столпъ той по лѣствицѣ и сочтохом степеней 400 и 50. В томь же градѣ видѣхом лютых зверей 22. А около града того стѣна 6 миль.

25.- Шесты на 10 соборъ въ градъ Флерензѣ месяца февраля 26. Седмый на 10 соборъ месяца марта въ 2. Осмый на 10 соборъ месяца того же въ 5. Девяты на 10 соборъ месяца того же въ 10. Двадесятый соборъ месяца того же въ 13. 21 соборъ месяца того же въ 14. 22 соборъ месяца того же в 17. 23 соборъ месяца того же в 21. 24 соборъ месяца того же въ 24. 25 соборъ месяца майа въ 2. Деспот, царевъ братъ, пойде от собора къ Царюграду изъ Флорензы месяца июня 25.

26.- Месяца иулиа въ 5 собору бывшу велику, и тогда написаша грамоты събора их, како веровати въ Святую Троицю, и подписа папа Еугений и царь греческый Иоанъ, и вси гардиналове и митрополиты подписаша на грамотах коиждо своею рукою. В том же градѣ видѣхом черви шолковыя, да и то видѣхом, как шолкъ той емлють с нихъ.

27.- Месяца того же въ 6 служил обѣдню папа Еугений опрѣсноком въ соборной божницъ въ имя пречистыя Богоматере, а с ним гардиналовъ 12, а бискупов 93, опричь каплонов и диаконов. Царю же греческому Иоану, сѣдящу ему на уготованном мѣстѣ, зрящу службы их, и вси бояре его с ним; и митрополитом ту же сѣдящим на уготованных мѣстѣх въ всемь святительском сану, тако же и архимандриты, и хартофилакове, и попове, и диакони, оболчени кождо въ свой санъ, и калугерове ту же сѣдяще на уготованных мѣстѣх, зряще еже служат; тако же и от грекъ и от руси миряне сѣдяще; мѣста же тѣ высоци чрез люди зряще. Народу же толику ту сущи, что бы их пущали, то бы много задушенных людей

razón; y subimos a ese campanario por una escalera, habiendo contado cuatrocientos cincuenta escalones[61]. Y en esta ciudad vimos veintidós fieras salvajes. Y la ciudad está rodeada por una muralla con un perímetro de seis millas.

25.- La decimosexta sesión del concilio fue en la ciudad de Florencia el 26 de febrero; la decimoséptima, el dos de marzo; la decimoctava, el día cinco de ese mismo mes; la decimonovena, el día 10 de ese mismo mes; la vigésima, el día 13 de ese mismo mes; la vigésima primera, el día 14 de ese mismo mes; la vigésima segunda, el día 17 de ese mismo mes; la vigésima tercera, el día 21 de ese mismo mes; la vigésima cuarta, el día 24 de ese mismo mes; la vigésima quinta, el 2 de mayo. El déspota, hermano del emperador, partió desde el concilio de Florencia a Tsargrad[62] el 25 de junio.

26.- El 5 de julio hubo una sesión solemne del concilio y entonces firmaron las bulas conciliares con la confesión en la Santísima Trinidad, y firmaron el papa Eugenio y el emperador griego Juan, y todos los cardenales y metropolitas firmaron cada uno las bulas con su propia mano[63]. En esta misma ciudad vimos como crían gusanos de seda y como sacan seda de sus capullos.

27.- El día 6 de ese mismo mes, el papa Eugenio celebró misa con pan ácimo en la catedral en nombre de la inmaculada Madre de Dios, y junto con él veinticuatro cardenales y noventa y tres obispos, además de los capellanes y de los diáconos. El emperador griego Juan se sentó en un lugar preparado para él para seguir el servicio, y con él todos sus allegados; y los metropolitas estaban sentados allí, en lugares preparados para ellos, con sus ornamentos sagrados; y también los archimandritas, los secretarios, y los popes, y los diáconos, vestidos cada uno conforme a su rango; también los monjes estaban sentados allí en los lugares preparados para ellos, mirando la celebración; también estaban presentes los seglares, griegos y rusos. Los lugares eran tan altos que era posible ver encima de las cabezas de los presentes. Se reunió tanta gente que, si hubiesen dejado pasar a todos, muchas personas se habrían asfixiado; pero los guardias

[61] En realidad los escalones son 414.
[62] Nombre de Constantinopla en la lengua rusa antigua.
[63] Aquí se refiere a las actas de unión de las Iglesias católica y ortodoxa.

было; но подвойские папины хожаху в пансырѣх сребряных, и палици в руках дръжаще, и не дадуще наступати; а иные свѣщи виты дрѣжаще в руках зажьжены, и тѣми къ народом махаху, чтобы не наступали. И по службѣ нача молебен пѣти съ своими, и по молебнѣ сѣде папа посреди собора того на уготованом ему высоцѣ престолѣ позлащенѣ, и близ его поставиша амбон. И взыде от латинъ гардинал именем Иулианъ, а митрополит никейскый Висарион, и възнесоша грамоты съборныя; и нача чести Иулианъ латиньскую грамоту велегласно, и по том нача чести митрополит грамоту греческую. И по чтении грамот благословилъ папа народ. И потом начаша папины диакы пѣти хвалу папѣ, и потом начаша царевы диакы пѣти хвалу царю. И потом начаша пѣти весь соборъ латинскый и весь народ, и начаша радоватися, зане бяше прощение приали от грек.

28.- И поѣха царь от збора из Флорензы месяца августа 26. И проводиша его с честию гардиналове вси и бискупы, и весь народ града того, с трубами и свирѣльми; и несоша над ним небо наряжено 12 человекъ; а коня под ним ведоша пѣши два ратмана болшие града того.

29.- Месяца септевря 24 папа служил въ церкви святаго Иоанна Предтечи. И по службѣ гардиналове и арцыбискупы и бискупы изволоклися в ризы, множество их. И ту сѣдяше рускый Исидоръ да греческых 12 въ тѣх же манатияхъ, а папа сѣдяше на престолѣ златѣ въ святительском сану. И взыде на высоко мѣсто бискупъ, именемъ Андрей, и нача чести грамоту неблагословеную, и прокля сѣборъ Базмѣйскый Аламанские земли, занеже не пришли на съборъ к папѣ, а учинили себѣ

del papa iban con corazas de plata y con mazas en las manos, y no permitían entrar en la iglesia; y otros llevaban en las manos velas entorchadas encendidas y las agitaban ante la multitud para que no entrasen. Y tras el servicio, el papa entonó un *Te Deum* con su clero y, terminada la oración, se sentó en el centro de la catedral en un alto trono dorado preparado para él y cerca de él pusieron un púlpito. Y subió al púlpito un cardenal de los latinos llamado Julián[64], y el metropolita de Nicea Besarión, y ellos alzaron las actas conciliares; y comenzó Julián a leer en voz alta la carta en latín, y después el metropolita empezó a leer la carta en griego. Y tras la lectura de las cartas, el papa bendijo a la multitud; y después los diáconos papales entonaron la alabanza al papa, y después, los diáconos imperiales, la alabanza al emperador. Y después, todo el concilio latino y todo el pueblo entonaron cánticos de júbilo porque habían obtenido el perdón de los griegos.

28.- Y partió el emperador del concilio de Florencia el 26 de agosto; y lo despidieron con honores todos los cardenales y obispos y toda la población de esa ciudad con trompetas y con flautas; y doce hombres llevaban sobre él un "tapiz de cielo"[65], bajo [el palio] iba el emperador a caballo, que era conducido a pie por los dos mayores dignatarios de la ciudad.

29.- El 24 de septiembre el papa ofició la misa en la iglesia de San Juan Bautista[66]. Y tras la misa los numerosos cardenales, arzobispos y obispos se revistieron con casullas. Y allí se sentaban Isidoro de Rusia y los doce metropolitas griegos con los mismos ornamentos; mientras, el papa estaba sentado en un trono dorado como correspondía a su rango. Y entró al lugar elevado el obispo llamado Andrés[67] y comenzó a leer una carta carente de bendición y maldiciendo el concilio de Basilea de la tierra alamana porque sus participantes no habían venido al concilio con el papa, sino que celebraron su propio concilio por

[64] Se refiere al cardenal Giuliano Cesarini (Roma, 1398-Varna, 1444). Fue nombrado legado pontificio en Hungría en 1443 para promover una cruzada contra los otomanos y pereció al año siguiente en el transcurso de la batalla de Varna luchando junto a Ladislao III Jagellón de Hungría contra el sultán Murad II.

[65] Se refiere al dosel o palio simbolizando el cielo, elemento desconocido por el redactor ruso.

[66] Es decir, el Baptisterio de San Juan, frente a la catedral de Florencia.

[67] Andrés Crisoberges, dominico, obispo de Rodas y uno de los principales agentes del papa Martín V en el Levante para trabajar por la unión de las Iglesias.

съборъ, не хотя повинутися папѣ; и того деля их прокля. И того же дни Сидоръ и Аврамий, владыка русский, благословилися у папы на Русь, и поиде из Флорензы на Русь месяца сентября въ 6.

30.- От Флорензы до града Корпиа 13 миль. От Корпиа до града Флоренца 12 миль. От Флоренца до града Кравениа 17 миль. А от Кравена до града Болоньи 23 миль; той же град велик. От того града поиде господинъ рѣкою Фарою, а кони берегом. К Фарѣ от Болоньи 40 миль. От Фары поиде рѣкою Повою, да и кони провадили тою же рѣкою в судѣхъ. От Фары до града Кѣзы 80 миль, той град у Бѣлого моря на брезѣ, ту родится соль крупна.

31.- От Кѣзы до града Венеции 25 миль, а шли морем. А той град стоит на мори, а суха пути к нему нѣтъ, а от берега 13 миль стоит в морѣ. Среди его проходят корабли и катарги, а по всѣм улицам воды, ездят в барках. Но велми град той великъ, и полаты в нем чюдны, а иные позлачены. И товару в нем всякого полно, занеже корабли приходят изо всѣх земель, от Иерусалима и от Царяграда, и от Азова, и ис Турьские земли, и ис Срачинъ, и из Нѣмець. Есть в градѣ том цръковь камена святый Марко Еуангелистъ, и столпы в ней морованы, имущи мрамор всякъ цвѣтом; а иконы в ней чюдны, гречин писал мусиею, и до верху видѣти велми чюдно; а внутри рѣзаны святые на мраморѣ велми хитро; а сама велика церковь. А надъ предними дверми изнутри поставлены 4

no querer someterse al papa[68]; y por eso los maldijo. Y en ese mismo día Isidoro y Abraham, señor ruso, recibieron del papa la bendición para el camino de vuelta a la Rus'; y partieron ellos desde Florencia a la Rus' el 6 de septiembre.

30.- Desde Florencia hasta la ciudad de Scarperia hay trece millas. Desde Scarperia hasta la ciudad de Fiorenzuola hay doce millas. Desde Fiorenzuola hasta la ciudad de Capreno hay diecisiete millas. Y desde Capreno hasta la ciudad de Bolonia hay veintitrés millas. Esta es una ciudad grande. Desde esa ciudad partió por el río Fara, y los caballos por la orilla. Desde Bolonia hasta Ferrara hay cuarenta millas. Desde Ferrara partió por el río Po, y llevaron a los caballos en barcos por ese mismo río. Desde Ferrara hasta la ciudad de Chioggia hay ochenta millas; esa ciudad se encuentra a orillas del Mar Blanco[69], y allí se produce gran cantidad de sal.

31.- Desde Chioggia hasta la ciudad de Venecia hay veinticinco millas; y fuimos por el mar. Y esa ciudad se levanta sobre el mar y no hay caminos de tierra firme hacia ella; se encuentra a una distancia de trece millas de la costa. Por la ciudad pasan naves y galeras, y allí hay canales en lugar de calles, por los cuales van en barcas. Pero esa ciudad es muy grande y la ornan palacios magníficos, e incluso algunos son dorados. Y hay en ella toda clase de mercancías porque las naves vienen de diferentes tierras: de Jerusalén y de Tsargrad, desde Azov y desde la tierra turca, y desde Cerdeña, y desde la tierra de los sarracenos y de los alemanes. Hay en esa ciudad una iglesia de piedra con el nombre del evangelista San Marcos; sus columnas son de piedra y de mármol de diferentes colores, y los iconos en ella son bellos, y los mosaicos han sido hechos por griegos y se los ve, bellísimos, hasta el techo; y dentro los santos están esculpidos en mármol con gran arte; y toda la iglesia es grande. Y sobre las puertas delanteras han sido colocados por dentro cuatro caballos de bronce, son dorados y pa-

[68] De las cuatro comisiones del concilio de Basilea, convocado por Martín V en 1431 (cuestiones de fe, consecución de la paz entre los reinos cristianos, reforma de la Iglesia y asuntos generales), la primera contemplaba la unión de ortodoxos y latinos. Avanzado ya el concilio, el nuevo papa Eugenio IV y ante el riesgo de perder su autoridad, decidió disolver el concilio, que luego proseguiría en Ferrara, centrado en el tema de la unión de las Iglesias. Trasladadas las sesiones a Florencia, fue allí donde el relator del viaje de la delegación rusa incluye esta referencia a la condena de los conciliares rebeldes de Basilea que llegaron a deponer al papa en 1439.

[69] De aquí en adelante se refiere al Mar Adriático.

кони медяны, позлащены, велики, видѣти яко живи, и повѣшены два змия великы убиты. Ту и сам святый Марко лежит; а мощей святыхъ много, иманы изъ Царяграда. И монастырей много около града того по островом на морѣ близь, и иных церквей въ градѣ том.

32.- Въеха господинъ въ град той месяца септевря 15. Видѣхом в том же градѣ, в монастырѣ святаго пророка Захарии за престолом, в рацѣ каменѣ отца Иоанова Предтечи и святаго Григориа и Федора во единой рацѣ, и ту черньцевъ 63. В том же градѣ, в монастырѣ святые Варвары, мощи ее в тѣлѣ лежать, трупъ без главы.

33.- И поиде господинъ из Венеции в кораблѣ месяца декамбря 22. И приста корабль к острову. И ту монастырь святаго Николы, и ту сам святый Никола лежит. И видѣхом гробъ его въ церкви на четырѣхъ столпех, учинено по лѣствицѣ 6 степени, и знаменахомся у гроба святаго, самого не видѣхом, замурован бѣ лежит; с ним дядя его, да Федоръ в едином гробѣ. И въпрошахом игумена монастыря того, откуды мощи святаго Николы взяты; они же повѣдаша: "От Бара града слали венетяне 100 катаргъ, да 3 корабли с житом, и взяли мощи". И стоя корабль нашь два дни, зане вѣтръ противенъ. И поидохомъ на море в корабли на Рожество Христово. И поидохом от Венети до града Печери 110 миль. От Печери до града Полы 30 миль; ту бо родится соль на морѣ месяца иуля и августа. И ту стоя наш корабль 10 дней, зане вѣтръ противенъ. Ис того града поиде господинъ на конех сам-третей, а 15 человекъ пеших с ним, а владыка кораблем, а господиновы боере с ним. А от Полы до града Осоры 8 миль. И ту стоя корабль 10 дней, зане вѣтръ; и ту родится соль тако же. До града Сени 60 миль; той град стоить у Белово моря межи горъ; ту бо выидохом ис корабля месяца генваря 17.

34.- От Сени до града Брыни 15 миль, а путь лѣсомъ на горы; и в тѣх градѣх живут хавратяне, языкъ с руси, а вѣра латыньская. От Мудруши до града Возоля 20 миль; той град древянъ, а река под ним Коленъ. А от

rece como si estuviesen vivos, también hay allí colgados los cuerpos de dos grandes serpientes. En esta iglesia reposa el propio San Marcos, y allí hay muchas reliquias de santos, que han sido traídas desde Tsargrad. Cerca de esa ciudad, en las islas más cercanas, hay muchos monasterios, y muchas otras iglesias se encuentran en esa ciudad.

32.- El señor llegó a esa ciudad el 15 de septiembre. En esa ciudad visitamos el monasterio del santo profeta Zacarías; detrás del altar, en un mismo sarcófago de piedra vimos al padre de San Juan Bautista y a San Gregorio y San Teodoro; hay allí sesenta y tres monjes. En esa misma ciudad, en el monasterio de Santa Bárbara, reposan sus reliquias incorruptas y su cuerpo sin cabeza.

33.- Y partió el señor desde Venecia en barco el 22 de diciembre. Y atracó el barco en una isla. Y en ella se encuentra el monasterio de San Nicolás. En él reposa el propio San Nicolás. Y vimos en la iglesia su sepulcro sostenido sobre cuatro columnas. A él conduce una escalera de seis escalones. Y nos santiguamos junto al sepulcro del santo, pero (al santo) no lo vimos porque reposa emparedado. Con él reposa también en el mismo sepulcro su tío Teodoro. Y preguntamos al abad de aquel monasterio de dónde habían sido traídas las reliquias de San Nicolás; ellos respondieron lo siguiente: «Desde la ciudad de Bari; los venecianos enviaron cien galeras y tres navíos con trigo y tomaron las reliquias». Y nuestro barco estuvo allí dos días porque el viento era contrario; y salimos a la mar en barco el día de la Natividad de Cristo. Y recorrimos ciento diez millas desde Venecia hasta la ciudad de Parenzo. Desde Parenzo hasta la ciudad de Pola hay treinta millas; allí extraen sal del mar en los meses de julio y agosto. Y allí permaneció nuestra nave diez días porque el viento era contrario. Y desde esta ciudad el señor partió a caballo con dos acompañantes, y con ellos había quince personas a pie, y el señor partió en un barco. Y con él también los boyardos del señor. Y desde Pola hasta la ciudad de Ossero hay ocho millas. Y allí la nave permaneció diez días, ya que el viento era contrario; y aquí también extraen sal. Hasta la ciudad de Segna hay sesenta millas; esa ciudad está en el Mar Blanco entre montañas. Allí bajamos del barco el 17 de enero.

34.- Desde Segna hasta la ciudad de Brigna hay quince millas, y el camino va por el bosque a través de la montaña; y en esas ciudades viven los croatas; su lengua es cercana al ruso, pero su fe es latina. Desde Mudrush hasta la ciudad

Возоля до града Ястреболска 15 миль. От Стреболска до града Окичи 5 миль. От Окичи до града Грева 20 миль; той град великъ и красенъ, а дрьжава угорьскаго царя. И в сем граде видѣхомъ серпьскаго цесаря деспода съ царицею его и съ детми, запленено бысть црьство его Серпьское от турьскаго царя Амурата, И в том же граде видѣхомъ во церкви на престолѣ в рацѣ младенецъ в теле весь цѣл, от Ирода избиенных во Христово рожество, то же видѣхом месяца февраля в 7 день. От Загреба до Раковца 4 мили. А от Раковца до Крижца 3 мили. От Крижица до Копрыницы 3 мили. От Копрыници до рѣкы Даравы миля. Та убо рѣка у рубежа Словеньской земли с Угорскою землею.

35.- От рекы Дъравы до града Закона миля. А от Закона до града Чергу 2 мили. А от града Чиргу до града Сегистя 3 мили. А на тѣхъ трех милях ехати до Шегездя лѣсомъ все. И ту есть разбой велик велми, без переима и человекъ доспѣшныхъ едва мочи проехати, иже Богъ поможет; ту и шубу разбили в Федорову суботу; а выежьжают на той разбой ис Чиргова от Шегезяда и от всѣх сторонъ. А от Шегезяда до Иляши миля. А от Иляши до Дюд 5 миль великых; и на тых милях есть же разбой великъ. А от Дюд до Корешеди до Вепшина 4 мили. А от Вепшина до Белагорода 3 мили. А от Бѣлагорода до Мартомвашеря 4 мили. А от Мартомвашеря до Будина 4 мили. И той есть град столный и угорескаго кърьльвъства, и стоит на славной рѣцѣ Дунай. А из Будина за Дунай перевезлись есмы и поехали месяца марта 14 день.

de Vozolj hay veinte millas; esa ciudad ha sido construida de madera, y cerca de ella fluye el río Kolen. Y desde Vozolj hasta la ciudad de Jastrebarsko hay quince millas. Desde Jastrebarsko hasta la ciudad de Okiči hay cinco millas. Desde Okiči hasta la ciudad de Zagreb hay veinte millas; esta ciudad es grande y bella y pertenece al rey de Hungría. En esa ciudad vimos al déspota[70] serbio con su zarina y sus hijos, ya que su reino serbio había sido conquistado por el sultán turco Murad. Y en esa ciudad vimos en una iglesia, en un trono, el relicario del cuerpo incorrupto de un niño, uno de aquellos que habían sido asesinados por orden de Herodes cuando nació Cristo; y vimos esto el 7 de febrero. Desde Zagreb hasta Rakovici hay cuatro millas. Y desde Rakovici hasta Križevci hay tres millas. Desde Križevci hasta Koprivnica hay tres millas. Desde Koprivnica hasta el río Drava hay una milla. Ese río se encuentra en el límite de la tierra eslovena con la tierra húngara.

35.- Desde el río Drava hasta la ciudad de Zakon hay una milla. Y desde Zakon hasta la ciudad de Csúrgó hay dos millas. Y desde la ciudad de Csúrgó hasta la ciudad de Szigetvár hay tres millas. Y a lo largo de estas tres millas hay que ir hasta Szigetvár por el bosque. Y allí hay mucho bandolerismo; solamente con la ayuda de Dios se puede pasar, porque sin escoltas y sin personas armadas es difícil; allí el sábado de San Teodoro[71] quitaron violentamente una pelliza[72]. Y salen a robar desde Csúrgó, y desde Szigetvár, y desde todas partes. Y desde Szigetvár hasta Iljaši hay una milla. Y desde Iljaši hasta Djud hay cinco millas largas, y a lo largo de estas millas también hay grandes robos. Y desde Djud hasta Korešedi y hasta Vepšina hay cuatro millas. Desde Vepšina hasta Belgrado hay tres millas. Y desde Belgrado hasta Martomvašerja hay cuatro millas. Y desde Martomvašerja hasta Buda hay cuatro millas. Y esa ciudad, capital del reino de Hungría, se encuentra sobre el famoso río Danubio. Y partimos desde Buda y pasamos a través del Danubio el día 14 de marzo.

---

[70] Título del rey de Serbia. Aquí se refiere concretamente al soberano serbio Yuri Bránkovich (1427-1457), que había sido derrotado por el sultán otomano Murad II, el cual se anexionó Serbia en 1439.

[71] Sábado de la primera semana de la Cuaresma ortodoxa rusa. La semana de San Teodoro es también la primera semana del gran ayuno.

[72] El sentido de esta frase en el texto es oscuro; puede que los asaltantes robaran a la comitiva alguna prenda de abrigo.

36.- От Будина до Орьсесика 3 мили. А от Орьсешисика до Хатвана 4 мили. А от Хатвана до Начежюта 5 миль, а от Начежюта до Кувездя 4. А от Кувезде до Моги 5 миль. А от Моги до Форы 6 миль. А от Форы до Кошици 6 миль. А Кошеца есть град велик и тверд, а ставили его нѣмци и дрьжат а въ Угорьском королевствѣ. А от Кошици до Априяша града 4 мили. А от Априяша до Любльва 300 и 36 миль. И той Люблевь останочный есть городок угорескый, стоит на лядской граници. И есть в нем дѣло вугореские пѣнязи, новци зовутся, по 3 на золотой.

37.- А от Любльва в Лядскую землю до Судеча 6 миль; и той есть град велми добръ. И ту быхом въ пресветлый и въ превеликий праздник Христова Воскресения. А от Судоча до Липници 4 мили. А от Липници до Вохны 2 мили. А в той Вохнѣ соль копают, а град есть. А от Вохны до Кракова 5 миль. Ту убо видѣхом коръля Володислава и брата его Казимира. Под Краковым река Висла; та убо река впала в море. А от Кракова до Бохны 25 връст. От Бохны града до места Воинича 4 мили. А от Воинича до рѣки Дунайца миля. А от Дунайца до града Теръновa миля. А от Теръновa до Пильзны 3 мили. А от Пилизны до Торопьчици 4 мили. От Торопчици до Решева 4 мили. От Решева до Ланцюха 3 мили. От Ланцаха до Пригорьска 3. От Пригорьска до Ярославля 2 мили. От Ярославля до Радемны 2 мили. От Радемны до Перемышляа города 2 мили. А под городом Перемышляемъ река Сянъ, другая Ярев, третиа Ярют. От Перемышляа до Мостища 4 мили. От Мостища до Вишене 2 мили. От Вишене до Городка 3 мили. А от Городка до Волвова 4 мили, а врьст 134. А от Фролензы до Лвова 600 миль без трех, а врьстъ 2000 и 200.

38.- А от Лвова до Галича 14 миль. И приидохом в Галич месяца мая 21. А оттоле опять приидохом в Лвов по Петрове дни на завтрее. И

36.- Desde Buda hasta Orsesika hay tres millas. Y desde Orsesika hasta Hnatvan hay cuatro millas. Y desde Hnatvan hasta Nečežjuta hay cinco millas. Y desde Nečežjuta hasta Kuvezdja hay cuatro. Y desde Kuvezdja hasta Mogi hay cinco millas. Y desde Mogi hasta Fory hay seis millas. Y desde Fory hasta Košice hay seis millas. Košice es una ciudad grande y fortificada; la construyeron los alemanes y la poseen en el reino de Hungría. Y desde Košice hasta la ciudad de Aprijaša hay cuatro millas. Y desde Aprijaša hasta Ljublev hay trescientas treinta y seis millas. Y esta Ljublev es una ciudadela fronteriza húngara; está en la frontera con los polacos. En ella acuñan monedas húngaras, que se llaman «novaci». Dan tres de tales monedas por una de oro.

37.- Y desde Ljublev hasta Sudeč, en la tierra polaca, hay seis millas; y esta ciudad es muy hermosa. Y allí pasamos la santa y suprema festividad de la Resurrección de Cristo. Y desde Sudeč hasta Lipnica hay cuatro millas. Y de Lipnica a Bochnia hay dos millas. En esta ciudad de Bochnia extraen sal. Y desde Bochnia hasta Cracovia hay cinco millas. Allí vimos al rey Vladislav[73] y a su hermano Casimiro. Por Cracovia discurre el río Vístula; este río desemboca en el mar. Y desde Cracovia hasta Bochnia hay veinticinco verstas. Desde la ciudad de Bochnia hasta la localidad de Vojnicz hay cuatro millas. Y desde Vojnicz hasta el río Danubio hay una milla. Y desde el Danubio hasta la ciudad de Tarnów hay una milla. Y desde Tarnów hasta Pilzno hay tres millas. Y desde Pilzno hasta Ropcice hay cuatro millas. Y desde Ropcice hasta Rzeszów hay cuatro millas. Desde Rzeszów hasta Lańcut hay tres millas. Desde Lańcut hasta Przworsk, tres. Desde Przworsk hasta Jaroslaw hay dos millas. Desde Jaroslaw hasta Radymno hay dos millas. Desde Radymno hasta la ciudad de Przemyśl hay dos millas. Y por la ciudad Przemyśl discurre el río San, y otro río, el Jarev, y un tercero, el Jarjut. Desde Przemyśl hasta Mostiska hay cuatro millas. Desde Mostiska hasta Visznja hay dos millas. Desde Visznja hasta Gorodok hay tres millas. Y desde Gorodok hasta Lvov hay cuatro millas, que son ciento treinta y cuatro verstas. Y desde Florencia hasta Lvov hay quinientas noventa y siete millas, que son dos mil doscientas verstas.

38.- Y desde Lvov hasta Gálich hay catorce millas. Y llegamos a Gálich el 21 de mayo. Y desde allí regresamos a Lvov al día siguiente del día de San

[73] Ladislao III, rey de Polonia (1434-1444) y de Hungría (desde 1440).

поехали есмя изо Лвова июня 10. А от Лвова до Батятичина 6 миль. А от рѣки до Белза града 3 мили. От Белза до Видкова, гдѣ вишни, 3 мили. От Виткова до Хрубешева 4 мили. А от Хрубешева до Лещан 5 миль. А от Лещан до Холъму 3 мили. А приехали есмя в Холмъ в Ильин день. В Пантелѣймонов же день в среде месяца июля 27 бысть буря велика з дождемъ, и храмы потрясаше. На утрия же въ четверток в 28 того же месяца выехахом ис Холму и ночевахом у пана у Ондрюшка в Вугрушкѣх на рецѣ на Бузѣ, 4 мили. А от Угровеска до Ганое 5 миль. От Ганое до Володавы 6 миль. От Володавы до Берестиа 3 мили. Поидохом же из Берестия месяца августа в 4 и приидохом в Каменецъ.

39.- А от Берестия до Каменца 5 миль. А дръжить князь Сендушено, а река Илцена, а смотрит. От Каменца до Новаго двора 10 миль. А оттоле до Порозова 2 мили. А от Порозова до Волковыйска 4 мили. От Волковыйска до Немна 5 миль. От Немна до Василийска 5 миль. От Василиска до Радуни 5 миль. От Радуни до Рудниковь 7 миль. От Рудниковь до Троков 5 миль. А от Лва до Троков 100 миль великых, връст 500. Приехали есма въ Трокы августа 11 в четверток. А ис Троков поехали есми в суботу 13. От Троковь до Видны 4 мили. И поехалѣ есми от Вилны въ Торнок августа 16. А от Вилны до Медниковъ 4 мили. От Медниковь до Шмены 3 мили. От Шьмены до Крева 5 миль. От Крева до Маркова 3 мили. А от Малодешня до Каменца Краснаго, села Дока, 3 мили. От Каменца до Анны 5 миль. От Танны до Логожска 2 мили. От Логошьска до Борисова до реки до Березыни 8 миль. От Борисова до Дрютска 18 миль. От Дрютска до Орши 8 миль. От Орши до Дубровны 4 мили. От Дубровны до Климентиа святого 8 миль. От Катаны до Смоленска 4

Pedro[74]. Y salimos de Lvov el 10 de julio. Y de Lvov hasta Vatyatichin hay seis millas. Y desde el río hasta la ciudad de Belz hay tres millas. Desde Belz hasta Vítkov, donde hay cerezas, tres millas. Desde Vítkov hasta Jrubieshov hay cuatro millas. Y desde Jrubieshov hasta Leschan hay cinco millas. Y desde Leschan hasta Jolm hay tres millas. Y llegamos a Jolm el día de San Elías[75]. En el día de San Pantaleón, el miércoles 27 de julio, hubo una gran tormenta con lluvia y los templos temblaron. Por la mañana del jueves día 28 de ese mismo mes salimos de Jolm y pasamos la noche en casa del señor Ondriushka en Ugrovsk, ubicada a orillas del río Bug, a cuatro millas de Jolm. Y de Ugrovs hasta Ganoe hay cinco millas. Desde Ganoe hasta Volodava hay seis millas. Desde Volodava hasta Berestia[76] hay tres millas. Y salimos de Berestia el 4 de agosto y llegamos a Kamenets.

39.- Y desde Berestia a Kamenets hay cinco millas. Y la posee el príncipe Sendusheno, y el río que la mira es el Iltsen. Desde Kamenets hasta Novy Dvor hay diez millas. Y desde allí hasta Pórozovo hay dos millas. Y desde Pórozovo hasta Volkovyysk hay cuatro millas. Y desde Volkovyysk hasta Neman hay cinco millas. Desde Neman hasta Vasiliysk hay cinco millas. Desde Vasiliysk hasta Radun hay cinco millas. Desde Radun hasta Rudnikov hay siete millas. Desde Rudnikov hasta Troki hay cinco millas. Y desde Lvov hasta Trokiv hay cien millas largas y quinientas verstas. Y llegamos a Troki el 11 de agosto, jueves. Y desde Troki salimos el sábado 13. Desde Troki hasta Vilna hay cuatro millas. Y salimos de Vilna a Tornok el 16 de agosto Y desde Vilna hasta Mednikv hay cuatro millas. Desde Médnikov hasta Shmena hay tres millas. Desde Shmena hasta Kriov hay cinco millas. Desde Krov hasta Márkov hay tres millas. Y desde Malodeshnya hasta Kamenets Krasnyy, hasta la aldea de Dok, hay tres millas. De Kamenets a Tanna hay cinco millas. De Tanna hasta Logozhsk hay dos millas. Desde Logozhsk hasta Borísov, hasta el río Bereziná, hay ocho millas. Desde Borísov hasta Drutsk hay dieciocho millas. Desde Drutsk hasta Orshá hay ocho millas. Desde Orshá hasta Dubrovna hay cuatro millas. Desde Durovna hasta Svyatoy Klimentiy hay ocho millas. Desde Katana hasta Samolensk hay cuatro

[74] El 29 de junio.
[75] 19 de julio.
[76] La actual ciudad de Brest en Bielorrusia.

мили. От Смоленска до Дорогобужа 18 миль. От Дорогобужа до Мстисловца 16 миль. От Мстисловца до Кореи 4 мили. От Кореи до Вязмы 8 миль. От Вязмы до Можайска 26 миль. А приехали есмя в Можайск сентября 14 в среде, а на Сторожи 18 в неделю сентября же. А приехали есми на Москву 19 день того же месяца. А поехали есмя с Москвы в Суждаль месяца того же 24 в суботу. А в Суждаль месяца того же 29 в четвертокъ.

Заметка о Риме

40.- До града Ферары путь писанъ напреди. А от Ферары града до Рима великаго града 50 миль. А Римъ великий град стоить на рѣцѣ на Тиверѣ за 12 миль до моря. А около града 30 миль 2 мили. А ездили есмя около града два дни на конехъ. Стоит же межи горами. А церкви святаго апостола Петра внутри града. А мера ея в долину ступеней великих 105, а поперекъ полсемадесять. А мощи святых апостолъ Петра и Павла лежат в церквах, разделилъ их святый папа Силивестръ, половина в Петрѣ святѣмъ и половина в Павлѣ святѣмъ, а главы ихъ лежат въ церкви святаго Ивана Предтечи. И тамо святый царь Коньстянтинъ крестилъся, и крестилница его мраморъ зеленъ. Да были есмя на мѣстѣ, кдѣ усѣкнули главу святому апостолу Павлу, ту три кладязи: коли стяли главу, и она прянула трижды, и с тѣх мѣстъ истѣкають три кладязи прудко велми, и вода их нити сладка велми и студена. А мечем тѣм знаменахомся,

millas. Desde Smolensk hasta Dorogobuzh hay dieciocho millas. Desde Dorogobuzh hasta Mstislávets hay dieciséis millas. Desde Mstislávets hasta Korei hay cuatro millas. Desde Korei hasta Vyazma hay ocho millas. Desde Vyazma hasta Mozháysk hay veintiséis millas. Y llegamos a Mozháysk el 14 de septiembre, miércoles, y a Storozhi el domingo 18 de septiembre. Y llegamos a Moscú el día 19 del mismo mes. Y salimos de Moscú a Súzdal el día 24 de ese mismo mes, sábado. Y llegamos a Súzdal el día 29 de ese mismo mes, jueves.

Nota sobre Roma

40.- El camino a la ciudad de Ferrara se ha descrito anteriormente. Desde la ciudad de Ferrara hasta la gran ciudad de Roma hay cincuenta millas. Y la gran ciudad de Roma está situada a orillas del Tíber a doce millas del mar. El perímetro de la ciudad es de treinta y dos millas. Lo recorrimos a caballo durante dos días. Roma está entre colinas. Dentro de la ciudad está la iglesia del santo apóstol Pedro[77]. Su tamaño es de ciento cinco pasos de longitud y treinta y cinco de anchura. Las reliquias de los apóstoles Pedro y Pablo se encuentran en iglesias. Las separó el santo papa Silvestre. La mitad de las reliquias se halla en la iglesia de San Pedro y la [otra] mitad en la iglesia de San Pablo[78]. Y las cabezas de ambos apóstoles están en la iglesia de San Juan Bautista[79]. En esta iglesia fue bautizado el santo emperador Constantino y en ella se conserva su pila bautismal de mármol verde. Estuvimos también en el lugar donde cortaron la cabeza al apóstol San Pablo. Allí hay tres manantiales[80]. Cuando le cortaron la cabeza, esta rebotó tres veces, y en aquellos lugares donde tocó la cabeza manaron súbitamente tres manantiales que fluyen con un agua muy sabrosa y fría. Fuimos bendecidos con la espada con que cortaron la cabeza al apóstol Pablo

[77] La primitiva basílica de San Pedro fue erigida por Constantino a principios del siglo IV.

[78] La basílica de Pablo *Extramuros*, construida por Constantino en 314, donde según la tradición fue decapitado San Pablo.

[79] Se refiere al Baptisterio, junto a la basílica de San Juan de Letrán, construido también por Constantino.

[80] La iglesia de San Pablo en las Tres Fuentes. Según otra piadosa tradición, San Pablo fue decapitado en un lugar denominado, antes del cristianismo, *Ad aquas salvias*; en cada uno de los puntos donde rebotó la cabeza del apóstol manaron tres fuentes: una, de agua caliente, otra, de tibia, y otra, de fría.

которым его усѣкнули, и воду ту святую пихом. От града же до церкви святаго апостола Павла 2 мили, А мѣра церкви той -- ступеней великих 130, а поперекъ 70. Церкви же в нем были велми велицы и позлащеныи верхи и полаты чюдны. И то все порушилося, запустѣния ради. Видѣхом же и домъ царевъ и домъ Еуфимнановъ великъ велми. А иного не писахом.

y bebimos esa agua santa de los manantiales. Desde la ciudad hasta la iglesia de San Pablo hay dos millas. El tamaño de esta iglesia es de ciento treinta pasos de longitud y setenta de anchura. Antes, las iglesias en Roma eran muy grandes y con tejados dorados, y los palacios, magníficos, pero se arruinaron por el abandono. Vimos también el palacio del emperador y la grandísima casa de Eufemiano[81]. Y de las otras cosas vistas no he escrito nada.

[81] Eufemiano, rico senador romano y filántropo del siglo V, padre de San Alejo, que recién casado abandonó todo para hacer penitencia y ayudar a los pobres, alcanzando fama de santidad; tras un largo peregrinar hasta la lejana Édesa, regresó de incógnito a Roma a la casa paterna; a su muerte, en una carta explicó quién era. La leyenda de San Alejo como genuino *homo Dei* procede de Siria, si bien existen también versiones etíopes, y pertenece al tema hagiográfico del rechazo a la familia y riquezas para predicar con la pobreza. La leyenda se difundió en griego en el siglo IX, pero no llegó a Roma hasta finales del siglo X, llegando a ser muy popular, lo mismo que entre los eslavos. Para la versión bizantina *cf.* F. M. ESTEVES PEREIRA, «Légende grecque de l'homme de Dieu Saint Alexis», *AnBoll* 19 (1900) 243-253; para la eslava cf. V. P. ADRIANOVA (ED.), *Žitie Aleksaja čeloveka božija,* Petrogrado 1917 (reimpr. Den Haag-Paris 1969).

Discusiones y reseñas

J. MOSSAY, *Nazianze et les Grégoire. Reflexions d'un helléniste retraité* (por J. M. FLORISTÁN), 475.– P. YANNOPOULOS, *Théophane de Sigriani le Confesseur (759-818). Un héros orthodoxe du second iconoclasme* (por J. M. FLORISTÁN), 479.– Χ. ΚΟΡΑΚΑΣ, *Πέτρος ο Κρητικός και η κατάκταση του Περού* (por J. M. FLORISTÁN), 482.– Jesús M.ª NIETO IBÁÑEZ (ED.), *San Cosme y San Damián. Vida y milagros* (por M. LÓPEZ SALVÁ), 483.– Juan de Damasco, *Sobre las imágenes sagradas*, introd., ed. bilingüe y notas de J. B. TORRES GUERRA (por M. CABALLERO), 485.– *The Pantokrator Monastery in Constantinople*, ed. de SOFIA KOTZABASSI (por M. CORTÉS ARRESE), 486.– S. MARIEV-W.-M. STOCK (EDS.), *Aesthetics and Theurgy in Byzantium* (por J. ÁNGEL Y ESPINÓS), 489.– Eusebi AYENSA I PRAT, *Els catalans a Grècia. Castells i torres a la terra dels déus* (por J. SIMÓN PALMER), 494.– Fotini KONDYLI, Vera ANDRIOPOULOU, Eirini PANOU, Mary B. CUNNINGHAM (EDS.), *Sylvester Syropoulos on Politics and Culture in the Fifteenth-Century Mediterranean* (por P. BÁDENAS DE LA PEÑA), 495.– Miguel CORTÉS ARRESE, *El fuego griego. Memoria de El Greco en Castilla-La Mancha* (por S. MORALES CANO), 499.– Tres poemarios centrados en la Grecia clásica y en la de hoy: J. M. GÓMEZ TIRADO, *Toponimia. Sujetos, objetos (sonetos) de amor*; J. V. PIQUERAS, *Atenas*; A. PASCUAL SUMALLA, *Silvana o el teatro de los cometas* (por J. R. DEL CANTO NIETO), 501.–

Noticias

II Semana de Estudios de Historia Medieval del Mediterráneo (por S. MOSCHONÁS), 509.– Historiografía en un mundo cambiante: Eusebio de Cesarea y Amiano Marcelino (por J. B. TORRES), 511.– Jornadas Científicas en el 400 Aniversario de la muerte de El Greco (1541-1614) "Raíces bizantinas y modernidad occidental en Doménikos Theotocópoulos" (Madrid-Toledo, 24-26 de abril de 2014) (por S. MORALES CANO), 514.–